

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI HUZURIDAGI
ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/30.12.2019.Fil/PhD.83.01
RAQAMLI ILMIY KENGASH**

QARSHI DAVLAT UNIVERSITETI

OMONOVA MAXFURAT KELDIYAROVNA

**MELIORATIV TERMINLARNING LEKSIK-SEMANTIK
XUSUSIYATLARI
(ingliz va o‘zbek tillari misolida)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falcafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2023

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of Philosophy (PhD)
on Philological Sciences**

Omonova Maxfurat Keldiyarovna

Meliorativ terminlarning leksik-semantik xususiyatlari (ingliz va o'zbek tillari misolida)..... 3

Омонова Махфурат Келдияровна

Лексико-семантические особенности мелиоративных терминов
(на английском и узбекском языках)..... 21

Omonova Maxfurat Keldiyarovna

Lexical-semantic features of meliorative terms (in the English and Uzbek languages)..... 43

E'lon qilingan ishlar ro'uxati

Список опубликованных работ
List of published works 47

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI HUZURIDAGI
ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/30.12.2019.Fil/PhD.83.01
RAQAMLI ILMIY KENGASH**

QARSHI DAVLAT UNIVERSITETI

OMONOVA MAXFURAT KELDIYAROVNA

**MELIORATIV TERMINLARNING LEKSIK-SEMANTIK
XUSUSIYATLARI
(ingliz va o‘zbek tillari misolida)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2023

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida B2019.1.PhD/Fil753 raqami bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Qarshi davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, ingliz, rus (rezyume)) ilmiy kengash veb-sahifaning www.samdu.uz hamda «ZiyoNet» axborot – ta'lim portali www.ziynet.uz manzillariga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar

Jabborov Xo'jamurod Jabborovich
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Xayrullayev Xurshid Zayniyevich
filologiya fanlari doktori, professor

Axmedov Oybek Saparboyevich
filologiya fanlari doktori, professor

Yetakchi tashkilot:

Termiz davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil/Phd.83.01 raqamli Ilmiy kengashning «5» May 2023-yil soat 12.00 dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 140104, Samarqand shahri, Bo'stonsaroy ko'chasi, 93-uy. Tel.: (99866) 238-29-42; faks: (99866) 239-12-29; e-mail: info@samdchti.uz.)

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin 61443 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140104, Samarqand shahri, Bo'stonsaroy ko'chasi, 93-uy. Tel.: (99866) 238-29-42.

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil «20» aprel kuni tarqatildi.
(2023-yil «20» aprel dagi 69 raqamli reyestr bayonnomasi)



[Handwritten signatures in blue ink]

I.M.Tuxtasinov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, p.f.d., professor

G.K.Mirsanov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash ilmiy kotibi, f.f.d., dotsent

Sh.S.Safarov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filol.f.d., professor

KIRISH (Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertasiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Dunyo tilshunosligida soʻnggi yillarda, ayniqsa, oʻzbek tilshunosligida ingliz, rus, oʻzbek tillarini oʻzaro qiyoslab oʻrganishga boʻlgan qiziqish kuchaymoqda. Chunki Yangi Oʻzbekistonda xalqaro miqyosda fan va texnika, ishlab chiqarish, sanoat, qishloq va suv xoʻjaligi, irrigatsiya va melioratsiya sohalari boʻyicha xorijiy mamlakatlar bilan oʻzaro hamkorlik shartnomalarining keng koʻlamda tuzilayotganligi, tajriba almashish va tadbirkorlikning tez surʼatlar bilan rivojlanishi natijasida ingliz, rus, oʻzbek tillarida ish yuritish, oʻzaro muloqot uchun til oʻrganishga boʻlgan talab va ehtiyoj ham ortib bormoqda.

Ushbu tadqiqot mavzusining dolzarbligi – dunyo mamlakatlari va respublikamizda qishloq va suv xoʻjaligi sohasining rivojlanishi, unga boʻlgan yangicha yondashuvlar qishloq va suv xoʻjaligiga oid terminologik tizimini qiyosiy tadqiq qilish zarurati borligi bilan belgilanadi. Fan-texnikaning taraqqiyoti, sohalari rivoji, oʻzaro tajriba almashish, innovatsiyalarni jadal surʼatlarda keng tatbiq qilish maʼlumotlar almashish ehtiyojini yuzaga keltiradi. Bu esa turli tizimdagi tillar terminologiyasining muntazam tadqiqi va tartibga solinishini taqozo qiladi. Melioratsiya sohasi terminologiyasiga xorijiy tillardan koʻplab yangi terminlarning kirib kelishi ushbu terminlarning leksik-semantik, struktur-derivatsion xususiyatlari, adabiy til meyorlariga qay darajada mosligi, inson omili bilan bogʻliq holda nutq uslublarida qoʻllanish xususiyatlarini turli tizimli tillar asosida ilmiy tadqiq etish zaruratini yuzaga keltirmoqda. Yuqorida bayon etilgan fikr-mulohazalar mavzuning dolzarbligi va zaruratini belgilaydi.

Oʻzbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.M. Mirziyoyevning 2022 yil 28 yanvardagi PF-60-son “2022-2026 yillarga moʻljallangan Yangi Oʻzbekistonning taraqqiyot strategiyasi toʻgʻrisida”gi Farmonining uchinchi bobi 30-boʻlimida “Tuproq unumdorligini oshirish va muhofaza qilish. Nufuzli xalqaro ilmiy markazlar va oliy taʼlim muassasalari bilan birgalikda Xalqaro qishloq xoʻjaligi universitetini tashkil etish, agrar sohada ilm-fan va amaliyot integratsiyasini chuqurlashtirish¹, - zarurligi alohida uqtirilgan.

Oʻzbekiston Respublikasi Prezidentining 2018 yil 05 iyundagi PQ-3775-son “Oliy taʼlim muassasalarida taʼlim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini taʼminlash boʻyicha qoʻshimcha chora-tadbirlar toʻgʻrisida”, 2021 yil 19 maydagi PQ-5117-son Oʻzbekiston Respublikasida “Xorijiy tillarni oʻrganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari toʻgʻrisida”gi qarorlari, 2020 yil 20 oktabrdagi PF-6084-son “Mamlakatimizda oʻzbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari toʻgʻrisida”, 2017 yil 16 fevraldagi PF – 4958-son “Oliy oʻquv yurtidan keyingi taʼlimni yanada takomillashtirish toʻgʻrisida”gi Farmonlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa meyoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga ushbu tadqiqot ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2022 йил 28 январдаги ПФ -60-сон “2022 – 2026 йилларга мўлжалланган Янги Ўзбекистоннинг тараққиёт стратегияси тўғрисида”ги Фармони // Lex.uz.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Terminologiya tilshunoslik sohasining dolzarb masalalari markazida bo‘lib kelgan. Dunyo tilshunosligida umumiy va xususiy terminologiya masalalari, terminlarning shakllanishi, ularga xos leksik-semantik, grammatik, terminologik xususiyatlar muntazam o‘rganilib kelinmoqda². “Oxford Elementary learner’s dictionary” lug‘atida quyidagicha ta’rif keltirilgan, “Term – a word or group of words connected with a special subject³. (Termin – bu turli sohalar bilan bog‘liq maxsus so‘zlardir). Turli tizimli tillar terminologiyasi muammolari har doim tilshunoslik sohasining dolzarb masalalaridan biri bo‘lib kelgan. Jahon tilshunosligida sohaviy terminologiyaning umumiy va xususiy masalalari, terminlarning paydo bo‘lishi, ularga xos leksik-semantik, struktur-grammatik, terminlarning motivlanish belgilariga ko‘ra nomlanishi va ularning tizimli aloqalari, lug‘aviy qatlamlari kabi xususiyatlari muntazam o‘rganilib kelinmoqda⁴.

Ma’lum bo‘lishicha, “Avesto” paydo bo‘lgan davridayoq g‘alla ekish, don yetishtirish, umuman, dehqonchilikning barcha sohalari qatorida melioratsiya va irrigatsiya ishlari ham yetarli darajada rivojlangan.⁵ Ingliz tilida ham qishloq xo‘jaligi, xususan, dehqonchilikning irrigatsiya va melioratsiya sohalari bo‘yicha ko‘plab tadqiqotlar olib borilgan, bu sohada maxsus lug‘atlar yaratilgan bo‘lib, soha terminlari haqida kengroq ma’lumotlar berilgan. Jumladan, Mishel Mod, Andryu F. Grifs, Kevin Rouz, Troy Daggerlar hammuallifligida “A Beginning of Farmer’s Guide to Agriculture words, terms and definations” nomli fermerlar uchun agroterminlar qo‘llanmasi, R. Skot Frey tomonidan glossariy “A Glossary of Agriculture, Environment, and Sustainable development”, A.K.Singh va N.P.Singhlar tomonidan “Agricultural Terminology”, Doktor P.Chandra Shekxara tomonidan esa fermerlar uchun “Farmer’s Handbook on Basic Agriculture” nomli qo‘llanma nashr etilgan. Ayniqsa, Hayzer Betmenn, Stiv Kurtis va Keyt Mak Adamlar tomonidan yaratilgan “Dictionary of Agriculture” izohli lug‘ati qimmatli qo‘llanma sifatida mashhurdir.

Bugungi kunda o‘zbek tilshunosligida ham terminologiya masalalari asosan ikki yo‘nalishda o‘rganilmoqda, birinchisini, o‘zbek tili sohaviy terminologiyasi masalalarini o‘rganish tashkil etsa, ikkinchisini esa turli tizimli tillar sohaviy terminologiyasini chog‘ishtirma tilshunoslik yo‘nalishi asosida o‘rganish tashkil etadi. Shu jihatdan mavzuning o‘rganilishini ikki guruhga ajratib ko‘rsatish maqsadga muvofiq. 1.O‘zbek tilshunosligida terminologiya masalalari U.Tursunov,

²Rondeau G. Introduction ‘a la terminology. – Montreal, 1981. - 564 p.;

³ <https://oxford-elementary-learner-s-dictionary.software.informer.com> Oxford,2012; P.425

⁴Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. - М., 1961. – С.158.

⁵ Авесто. Тарихий – абадий ёдгорлик // Аскар Маҳкам таржимаси. – Тошкент, 2001. – Б. 114-115.

S.Akobirov, O.Usmonov, S.Ibrohimov, R.Doniyorov, A.Hojiyev, H.Dadaboyev, G'.Abdurahmanov, A.Madvaliyev, Z.Mirahmedova, X.Jamolxonov, R.Sharopova, X.Jabborov, N.Qosimov kabi tilshunoslar tomonidan tadqiq qilingan⁶ va ko'pgina tadqiqotchilar tomonidan lug'atlar tuzilgan.⁷ 2. Chog'ishtirma tilshunoslikning terminologiya va leksikografiya masalalari bo'yicha M.E. Umarxo'jayev X.D. Paluanova, D. Saidqodirova, O.S. Axmedov, D.X. Kadirbekova, I.X. Sadikova, N.S. Nurmatova, P.P. Nishonov, M.Hoshimxo'jayeva kabi tadqiqotchilar o'zbek tili sohaviy terminologiyasi hamda xorijiy tillar materiallarining qiyosiy tadqiqini amalga oshirgan.⁸

⁶ Турсунов У. Терминология масалалари. – Тошкент, 2021; Ўзбек адабий тилида сўз – терминлар танлаш принциплари. – Самарқанд: СамДУ, 1956. – 136 б; Ўзбек терминологиясининг бойиш йўллари // ЎзДУ асарлари. Янги серия. 102-сон. – Самарқанд, 1959; Ўзбек терминологияси масалалари. – Тошкент: Ўздавнашр, 1933. – 42 б; Ақобиров С. Терминология ишнинг мазмуни ва вазифалари ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1964. – №3. –Б. 36; Усмонов О. Русча не- префикси сўз-терминларининг ўзбек тилида ифодаланишида но- префиксининг роли // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1979. – 2-сон. –Б. 18-20; Иброҳимов С. Ипакчилик халқ терминлари масаласига доир // Тил ва адабиёт институти асарлари. – Тошкент: ЎзФА нашриёти, 1949; Фарғона шеваларининг касб-хунар лексикаси. I. – Тошкент: ЎзФА нашриёти, 1956; Фарғона шеваларининг касб- хунар лексикаси. II, III. – Тошкент: ЎзФА нашриёти, 1959; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари: Филол. фан. докт. ... дисс.– Тошкент, 1988. – 346 б.; Усмонов А.Н. Ўзбек тилида термин ясовчи фаол аффикслар. – Т., 1991; Ҳожиёв А. Термин танлаш мезонлари. – Т.: Фан, 1996; Абдурахмонов Ғ. Терминология муаммолари // Ўзбек тили терминологияси ва унинг таракқиёт перспективалари: 1-республика терминология конференцияси материаллари. – Тошкент: Фан, 1986. – Б. 3-4; Мадвалиев А. Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари. –Тошкент: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2017; Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. – Ташкент: Ёзувчи, 1991. – 186 с.; Мираҳмедова З. Ўзбек тилининг анатомик терминологияси ва уни тартибга солиш муаммолари. – Тошкент: Фан, 2010; Джамалханов Х.А. К истории формирования и развития узбекской ботанической терминологии: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1968; Шаропова Р. Ўзбек тили ижтимоий-сиёсий терминларининг семантик-структур хусусиятлари ва лексикографик талқини: Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) ... дисс. автореф. – Қарши, 2019. –23 б. Жабборов Х. Ўзбек тилининг суғориш лексикаси. –Қарши: Насаф, 2004. – 155 б.; Жабборов Х. Ўзбек тилининг деҳқончилик лексикаси. Монография. –Тошкент: Фан, 2011. – 160 б. Шаропова Р. Ўзбек тили ижтимоий-сиёсий терминларининг семантик-структур хусусиятлари ва лексикографик талқини: Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) ... дисс. автореф. – Қарши, 2019. –23 б. Қосимов Н. Техникавий терминлар ясашида аффиксларнинг иштироки // Ўзбек тили ва адабиёти. 1974. № 2. – Б. 37-42; Ўзбек тили илмий-техникавий терминологияси. – Тошкент: Фан, 1985.

⁷ Древнетюркский словарь. – Ленинград: Наука, 1969; Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. Санктпетербург.: тип. Императорский Академии Наук, Т. I. -1869. - 810 Т. II. – 1871 - 415 с; Мурзаев Э. Словарь народных географических терминов.-М.; Мысль, 1959,- 633 с; Монгольско-русско-английский словарь.(под ред.Цэдэдамбы Д) -У.Батор.,1986,- 435 с; Мирзаев Н.Ўзбек тили этнографизмларининг изоҳли луғати.-Т.: Фан, 1991.-118 б; Холназаров С. Ёш деҳқон энциклопедик луғати – Тошкент: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2018 . М. Хасаний, Қадимий боғдорчиликнинг изоҳли луғати - Тошкент: Ўзбекистон 2016 ; Мухаммадхонов С., Жонгузаров Ф. – Ўсимликшуносликка оид русча-ўзбекча изоҳли луғат. - Тошкент: Ўзбекистон 1986; Адаменко П. – Англо-русский сельскохозяйственный словарь – Русский язык Москва 1983 .Раҳимбоев Ф.М., Азимхўжаев Х, Гидротехникадан русча-ўзбекча луғат,- Т.: Ўқитувчи, 1993, - 96 б. Хакасско-русский словарь,- М.: Изд.иност.и национ.словарей, 1953. - 487. Усмонов О., Дониёров Р. Русча-интернационал сўзлар изоҳли луғати. 2-нашри. – Тошкент: Ўзбекистон, 1972. – 424 б. Жабборов Х Деҳқончилик сўзларининг қисқача изоҳли луғати. – Қарши: Насаф, 2016. – 296 б.

⁸ Умарходжаев М. Э. Принципы составления многоязычного фразеологического словаря: Автореф.дисс. канд. ... филол. Наук. М., 1972. –25с., Палуанова Х.Д. Экологик терминларнинг деривацион-семантик хусусиятлари (ўзбек, қорақалпоқ, инглиз ва рус тиллари мисолида). Филол фан. докт. ... диссер. автореф. – Ташкент, 2016. – 32 с., Саидқодирова Д. Инглиз ва ўзбек тилларида интернет терминларининг лингвистик тадқиқи. Филол. фан. бўйича фалсафа докт. (PhD) ... дисс. –Тошкент, 2018. – 143б., Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари: Филол. фан. докт. ... дисс. – Тошкент, 2016. – 255 б., Кадирбекова Д.Х. Инглизча-ўзбекча ахборот-коммуникация технологиялари терминологияси ва унинг лексикографик хусусиятлари: Филол. фан. бўйича фалс. докт. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 44 б., Садыкова И.Х. Принципы составления англо-русско-узбекского учебного словаря юридических терминов: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1998. – 174 с.; Нурматова С.Х.

Tadqiqot mavzusining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Mazkur dissertatsiya Qarshi davlat universitetining ilmiy-tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq "O'zbek tilshunosligining nazariy va amaliy masalalari" mavzusi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ingliz va o'zbek tillaridagi meliorativ terminlarni qiyosiy jihatdan talqin qilish asnosida ularning leksik-semantik, struktur-grammatik xususiyatlarini aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

ingliz va o'zbek tilshunosligida meliorativ termin tushunchasini yoritish va uning til tizimidagi o'rnini belgilash;

ingliz va o'zbek tilidagi meliorativ terminlarni struktur-grammatik jihatdan tavsiflash;

ingliz va o'zbek tilidagi meliorativ terminlarning leksik-semantik xususiyatlarini aniqlash;

ingliz va o'zbek tillarida meliorativ terminlarda sinonimiya, antonimiya, polisemiya hodisalarini yoritish;

ingliz va o'zbek tillarida meliorativ terminlarning yasalish xususiyatlarini aniqlash.

Tadqiqotning obyekti sifatida ingliz va o'zbek tillaridagi melioratsiyaga oid terminlar tanlangan.

Tadqiqotning predmetini ingliz va o'zbek tillaridagi meliorativ terminlarning leksik-semantik, struktur-derivatsion xususiyatlarini tadqiq etish tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqotda tavsiflash, tarixiy-qiyosiy, leksik-semantik, derivatsion, statistik, nominatsion-motivatsion tahlil usullaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

ingliz va o'zbek tillari melioratsiya terminologiyasi hozirgi rivojlanish bosqichida tartibga solingan til birliklari majmuini tashkil etishi va o'z xususiy o'rganish obyektiga ega nolisoniy jarayon sifatida maydonga kelganligi dalillangan;

ingliz va o'zbek tillari melioratsiya sohasiga doir terminlar leksik-semantik guruhlariga ajratilib, har bir guruh o'z strukturasi va semantik xususiyatiga ko'ra turli ilmiy-texnik tushunchalarni ifodalashi aniqlangan;

ingliz va o'zbek tillaridagi meliorativ terminlarning matndagi leksik qurshoviga, shuningdek, ma'no qirralari faollashuvi darajasiga bog'liqligi nutqda doimiy va zaruriy bo'lishini, leksik ma'nolari semantik nuqtai nazardan ularga sinonimiya, antonimiya, polisemiya hodisalari xosligi dalillangan;

ingliz va o'zbek tillarida ekin maydonlari shakli va hajmi, joylashish o'rnini, qarashlilik, sifati, unumsiz, unumdorligi, sug'orilish, sug'orilmasligi kabi

Истоки формирования и функционирование астроавиакосмической терминологии в лексике английского, русского и узбекского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2000. – 24 с.; Нишоннов П.П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2009. – 2.; Хошимхўжаева М. Оламнинг лисоний тасвирида фитонимлар (инглиз, рус ва узбек тиллари мисолида) Филол. фан. бўйича фалс. докт. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2018. – 51 б.

motivlanish belgilariga ko'ra turlicha nomlanishi, melioratsiya sohasida tub va birikmali terminlarning hosil bo'lishiga olib kelishi isbotlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat: tadqiqot natijalari ingliz va o'zbek tillari melioratsiya terminologik tizimini amaliy jihatdan yangi daliliy materiallar bilan boyitishga xizmat qiladi. Tadqiqot asosida oliy o'quv yurtlari filologiya yo'nalishidagi bakalavrlar uchun mo'ljallangan "Tilshunoslikka kirish", "O'zbek terminologiyasi va leksikografiyasi", "Qiyosiy tipologiya" fanlarini o'qitish va o'rgatishda, "Terminlarning lingvistik xususiyatlari" mavzusida maxsus kurs va seminarlar tashkil etishda foydalanish mumkin. "Hozirgi o'zbek adabiy tili" fanidan yaratiladigan darslik, o'quv qo'llanmalarida terminologiya masalalariga doir bo'limni yozishda foydalanish mumkin; o'zbek, ingliz, rus tillaridagi turli manbalardagi meliorativ terminlarning ma'nolari aniqlanib, shu asosda "O'zbekcha-ruscha-inglizcha melioratsiyaga oid terminlarining izohli lug'ati" yaratilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi ishda jalb etilgan nazariy ma'lumotlarning ishonchli manbalardan olinganligi, qo'llanilgan yondashuv usullari, keltirilgan tahlil, xulosa, taklif va tavsiyalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqotning ilmiy ahamiyati shundan iboratki, uning xulosa va natijalari "O'zbek terminologiyasi va leksikografiyasi", "Qiyosiy tilshunoslik", "Tarjimashunoslik" "Leksikologiya", "Leksikografiya", kabi fanlarni o'qitish va o'rgatishda hamda tegishli o'rinlarini yangi nazariy ma'lumotlar bilan boyitadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundan iboratki, oliy ta'lim tizimida "Amaliy tilshunoslik", "O'zbek terminologiyasi", "O'zbek leksikografiyasi", "O'zbek tili leksikologiyasi", "Tarjimashunoslik", "Leksikografiya nazariyasi" fanlaridan maxsus kurs sifatida o'qitishda, shuningdek, ushbu fanlar bo'yicha darslik, qo'llanma va uslubiy tavsiyalar yaratishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi. Tadqiqotning xulosa va materiallaridan ingliz, o'zbek tillarida o'tkaziladigan amaliy mashg'ulotlarda hamda o'quv qo'llanma va magistrlik ishlarini yozishda foydalanish mumkin.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. O'zbek va ingliz tili meliorativ terminlarining lingvistik tadqiqi masalalarini yoritish jarayonida olingan ilmiy natijalar asosida:

ingliz va o'zbek tillari melioratsiya terminologiyasi hozirgi rivojlanish bosqichida tartibga solingan til birliklari majmuini tashkil etishi va o'z xususiy o'rganish obyektiga ega nolisoniy jarayon sifatida maydonga kelganligiga doir ilmiy xulosalaridan FA-F1-GOOZ raqamli "Hozirgi qoraqalpoq tilida funksional so'z yasalishi" nomli fundamental loyihada foydalanilgan (O'zR FA Qoraqalpog'iston bo'limining 2021 yil 2 apreldagi 1701/42-son ma'lumotnomasi). Natijada meliorativ terminlarining diaxron va sinxron shakllari, qaysi tildan kelib chiqqanligini aniqlashga doir ma'lumotlar bilan boyitilgan;

ingliz va o'zbek tillaridagi meliorativ terminlarning matndagi leksik qurshoviga, shuningdek, ma'no qirralari faollashuvi darajasiga bog'liqligi nutqda doimiy va zaruriy bo'lishini, leksik ma'nolari semantik nuqtai nazardan ularga sinonimiya, antonimiya, polisemiya hodisalari xosligiga doir materiallardan melioratsiya, irrigatsiya va suv xo'jaligi sohasiga aloqador bo'lgan mutaxassislar va keng kitobxonlar ommasiga

mo'ljallangan "O'zbekcha-ruscha-inglizcha melioratsiyaga oid terminlarning izohli lug'ati" nomli lug'atni nashrga tayyorlashda foydalanilgan (O'zR Dasturiy mahsulotlar davlat reestri 2022 yil 10 noyabrdagi 19185-son guvohnomasi). Natijada irrigatsiya va melioratsiya sohasi mutaxassislarining o'zbek, rus, ingliz tillarida shu sohaga oid bilimlarini boyitish, ularning kommunikativ layoqatini o'stirishda muhim vosita bo'lgan uch tilli ta'limiy lug'at tuzish imkonini yaratgan;

ingliz va o'zbek tillaridagi melioratsiyaga oid terminlarning temuriylar davridagi sug'orma dehqonchilik madaniyati va melioratsiyaga oid terminlarning hosil bo'lishiga olib keluvchi ekin maydonlari shakli va hajmi, joylashish o'rni, qarashliligi, sifati, unumsizligi-unumdorligi, sug'orilish- sug'orilmasligi kabi motivlanish belgilariga ko'ra turlicha nomlanishiga oid ilmiy-nazariy xulosalardan O'zbekiston Respublikasi Oliy Majlisi huzuridagi Nodavlat notijorat tashkilotlarini va fuqarolik jamiyatining boshqa institutlarini qo'llab-quvvatlash Jamoat fondi tomonidan Parlament komissiyasining 22.06.2020 yildagi Qaroriga asosan e'lon qilingan 67-10/136-raqamli Davlat granti bo'yicha Xalqaro Amir Temur xayriya jamoat fondi Qashqadaryo viloyat muassasasi tomonidan 2020-2021 yillarda bajarilgan "Madaniy meros – oliy qadriyat" mavzusidagi innovatsiya loyihasini amalga oshirishda bajarilgan loyihada foydalanilgan (Xalqaro Amir Temur xayriya Jamoat fondi viloyat muassasining 2022 yilning 12 iyundagi 27-son ma'lumotnomasi). Natijada meliorativ terminlardan xalqning milliy, etnik, madaniy meros obyektlarini aniqlashga doir ma'lumotlar bilan boyitishga xizmat qilgan;

ingliz va o'zbek tillari melioratsiya sohasiga doir terminlar leksik-semantik guruhlarga ajratilib, har bir guruh o'z strukturasi va semantik xususiyatiga ko'ra turli ilmiy-texnik tushunchalarni ifodalashi "agrar", "agrar soha", "melioratsiya", "irrigatsiya" kabi terminlar va tushunchalar haqidagi fikr-mulohazalardan Qashqadaryo viloyati "Nasaf" teleradiokanalining tahliliy "Xabarlar" informatsion dasturi va "Ochiq muloqot" eshittirishida foydalanilgan. (Qashqadaryo viloyati TRKning 2022 yil 30 maydagi 180-son ma'lumotnomasi). Natijada "agrar", "agrar soha", "melioratsiya", "irrigatsiya" kabi termin va tushunchalarga oid to'plangan ma'lumotlar asosida ko'rsatuv va eshittirish ma'rifiy va amaliy jihatdan boyitilgan, teledastur uchun tayyorlangan materiallarning mazmuni mukammallashuviga, ilmiy dalillarga boy bo'lishiga, ko'rsatuvning ilmiy-ommabopligi ta'minlanishiga xizmat qilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 5 ta ilmiy-amaliy anjumanlarda, jumladan, 2 ta respublika hamda 3 ta xalqaro ilmiy-amaliy konferensiyalarda ma'ruza ko'rinishida bayon etilgan va aprobatsiyadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 20 ta ilmiy ish, shulardan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasi tomonidan doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 5 ta maqola, jumladan, 3 tasi respublika va 2 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat. Tadqiqotning asosiy hajmi 141 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish. Dissertatsiyaning kirish qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslangan, uning maqsadi va vazifalari, obyekti va predmeti tavsiflangan,

respublika fan va texnologiyalarni rivojlantirishning ustuvor yoʻnalishlariga mosligi koʻrsatilgan hamda tadqiqotning ilmiy yangiligi, amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy etish, nashr qilingan ishlar va ishning tuzilishi boʻyicha maʼlumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi **“Ingliz va oʻzbek tillarida meliorativ terminlarning struktur-grammatik xususiyatlari va leksik-semantik tasnifi”** deb nomlanadi. Bob toʻrt boʻlimdan iborat. Ushbu bobda ingliz tilidagi “melioration” va oʻzbek tilida “melioratsiya” terminlari va tushunchalari xususida aniq va loʻnda taʼrif va izohlar berilgan, zero, tadqiqot mavzusining nomlanishi va uning mohiyati shuni talab qiladi. Bobda meliorativ terminlarning struktur-semantik xususiyatlari yoritilgan va leksik-semantik tasnifi berilgan.

Ingliz va oʻzbek tillarida melioratsiya terminologiyasining shakllanish manbalarini aniqlashda mavjud maʼlumotlarga asosan, Oʻrta Osiyoda melioratsiya qadimgi davrlardan qoʻllanila boshlagan. Miloddan avvalgi 6-5 ming yilliklarda togʻ oldi hududlarda liman va qayir usulida dehqonchilik qilingan⁹. Oʻzbekistonda esa melioratsiya sugʻorma dehqonchilik meliorativ jihatdan eng qulay boʻlgan joylar bundan 3-3,5 ming yil muqaddam paydo boʻlgan va keyinchalik ishlab chiqaruvchi kuchlar taraqqiy etgan sari yerlarning meliorativ holati yaxshilangan¹⁰. Birinchi bobning 1-boʻlimida ingliz tilidagi melioration termini va tushunchasining mohiyati haqida fikr yuritilgan¹¹. Birinchi bosqichda mazkur terminning mohiyati, umummilliy tabiati, uning turlari *gidromelioratsiya, agromelioratsiya, kulturtexnik melioratsiya, kimyoviy melioratsiya* koʻrinishlarida namoyon boʻlishi tahlil etilgan:

1.1-jadval

T/r	Ingliz tilida melioratsiya sohasining turlari	Oʻzbek tilidagi tarjimasi
1.	Hydromelioration	Gidromelioratsiya
2.	Agroforestry melioration	Agrooʻrmon melioratsiyasi
3.	Cultural technician melioration	Kulturtexnik melioratsiya
4.	Chemical melioration	Kimyoviy melioratsiya

Keyingi bosqichda terminning yevropacha milliy tafakkurga xos jihatlari namoyon boʻladi: *gidromelioratsiya*: “quritish tadbiri”, “toshqinga qarshi tadbir”, “selga qarshi tadbir”; *agromelioratsiya*: “oʻrmonlashtirish”, “yaylovashtirish”, “yaylovlashishga qarshi kurash”; *kulturmeliioratsiya*: “oʻrmon qoldiqlaridan tozalash”, “har xil predmetlardan tozalash”, “qumoqlash”; *kimyoviy melioratsiya*: “ohaklash”, “gipslash” kabi. Shu asosda, Yevropa xalqlari milliy ongida *melioration* termini dehqonchilik uchun moʻljallangan yer botqoqliklarini quritish, toshqin va selga qarshi choralar, oʻrmonlashtirish, yaylovashtirish va yaylovlashishga qarshi kurash, oʻrmon qoldiqlari va har xil predmetlardan tozalash,

⁹ Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси. –Тошкент: “Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 5-жилд, 2003. – Б.583.

¹⁰ Раззоков А. Ўзбекистон мелиорацияси: ўтмиш, бугун, келажак. –Тошкент: Фан, 1988. – Б. 5

¹¹ www.collinsdictionary.com

qumoqlash, ohaklash, gipslash kabi chora-tadbirlar majmui konseptual mohiyatiga egaligi haqidagi xulosa qilish mumkin.

O‘zbek tilidagi *melioratsiya* termini esa quyidagi izohlarda o‘z mohiyatini namoyon qiladi: **melioratsiya** – o‘zbek dehqonchiligi tarmog‘ining tarkibiy qismi, suv bilan ta‘minlash tadbirlari majmui, yerni zax suvlar va tuzlardan tozalash tadbirlari majmui, yer sifatini saqlab qolish va yaxshilash uchun o‘simliklarni o‘ziga xos tarzda ekish tadbirlari majmui, eroziyaga qarshi maxsus o‘rmonchilik tadbirlari. O‘zbek tilida melioratsiya sohasi mavjud darslik, qo‘llanmalarda va boshqa adabiyotlarda quyidagi tarmoqlarga bo‘linishi ko‘rsatilgan:

1.2-jadval

O‘zbek tilida melioratsiyaning turlari			
1	“Gidrotexnika melioratsiyasi”		
2	“Agrotexnika melioratsiyasi”		
3	“Madaniy texnika melioratsiyasi”		
4	“O‘rmon texnikasi melioratsiyasi”		
5	“Gidrotexnika melioratsiyasi”		
6	“Gidromelioratsiya”	1	“Sug‘orish melioratsiyasi”
		2	“Zax qochirish melioratsiyasi”

O‘zbekiston hududidagi melioratsiya ishlarining o‘ziga xosligi o‘zbek xalq ongida *melioratsiya* terminining o‘ziga xos anglanilishiga sabab bo‘ladi.

Umuman olganda, ingliz tilidagi *melioration* terminini va tushunchasining ta‘rifi quyidagicha: 1. **a meliorating or being meliorated; improvement.** 2. **Linguistics the process by which the meaning or connotation of a word becomes more positive**¹². Ingliz tilida “*melioration*” terminining sinonimi sifatida “*reclamation*” termini keng qo‘llaniladi. Shuning uchun lug‘atlarda melioratsiya terminining izohlarini o‘zbek, rus, ingliz tillarida quyidagicha ta‘riflash mumkin:

1.3-jadval

Melioration terminining uch tildagi ta‘rifi

O‘zbek tilida	Rus tilida	Ingliz tilida
Melioratsiya – bu ishlatilgan yerlarning tabiiy sharoitlarini yaxshilashni qamrab oladigan xalq xo‘jaligining bir sohasi. Melioratsiyaning vazifasi yer resurslaridan eng samarali foydalanish uchun sharoit yaratishdir.	Мелиорация – отрасль народного хозяйства, охватывающая вопросы улучшения природных условий используемых земель. Наибольшее значение имеют сельскохозяйственным, задачей которых является создание условий для наиболее эффективного использования земельных ресурсов.	Melioration// Reclamation – is a branch of the national economy that covers the improvement of the natural conditions of the used lands. The aim of reclamation is to create conditions for the most efficient use of land resources.

Mazkur bobning ikkinchi bo‘limida “*Chog‘ishtirilayotgan tillarda meliorativ terminlarning struktur-grammatik xususiyatlari*” yoritilgan. Hozirgi zamon tilshunosligida turli birikmali terminlarni struktur-grammatik jihatdan o‘rganish muammolari muhim ahamiyat kasb etmoqda. Bu esa nazariy va amaliy terminologiyaning nafaqat asosiy muammolaridan bo‘lib kelmoqda, balki ilmiy – texnik tarjimaning dolzarb masalalaridan biridir. Melioratsiya terminologiyasida tub terminlar, ya‘ni *drenaj, irrigatsiya, suv, zovur, zax, sho‘r, meliorator, akveduk*

¹² <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/melioration>

kabi terminlar kam sonni tashkil etganligi uchun biz ushbu bo‘limda birikmali meliorativ terminlarga tahlil etishni lozim topdik.

Tilshunoslikda ikki yoki undan ortiq so‘zlar birikuvidan hosil bo‘lgan yangi, yaxlit terminlar ko‘pincha *birikma terminlar, qo‘shma terminlar, birikmali terminlar, tarkibli terminlar, tarkibli nomlar* (rus tilshunosligida – *составные наименования*) kabi nomlar bilan ifodalanadi. Melioratsiya sohasiga oid terminlarning inglizcha-o‘zbekcha lug‘atlarda berilishi tahlili uchun nisbatan ko‘p so‘zni qamrab olgan Sh.Butayevning lug‘ati¹³ dan foydalandik.

Bizningcha, *birikma terminlar, tarkibli terminlar, tarkibli nomlar* (*составные наименования*) o‘rniga *birikmali terminlar* ifodasini ishlatish maqsadga muvofiqdir. Chunki, qo‘shma terminlar ikki so‘zning qo‘shilishidan hosil bo‘lib, bitta ma‘noni anglatishi *suvdon//water-basin, suvo‘lchov// water-gauge, sog‘tuproq//natural soil, drenaj quvur//drainage-pipeline* – bu tilshunoslar tomonidan e‘tirof etilgan va tushunchaning mohiyatini aniq aks ettiradi. Birikmali terminlar nomi ostida esa ikki yoki undan ortiq terminlarning birikuv natijasida hosil bo‘lgan birikmaviy ifodalar tushuniladi. O‘zbek terminshunosligida bunday birikmali terminlarning yasashini, aynan, “sintaktik usul bilan termin yasash” deb yuritish an‘anaga aylanib ulgurgan.

Mazkur bo‘limda terminologiya uchun xos bo‘lgan eng tipik ko‘rinish bu atributiv, ya‘ni (aniqlanmish + aniqlovchi) strukturaga ega “onomasiologik struktura” lar asosida bo‘lgan birikmali terminlardir. Eng tarqalgan guruhni, aniqlovchi komponentni ot so‘z turkumi namoyon etadigan, birikmali terminlar tashkil etadi. Bunday terminlarning soni ancha miqdorni tashkil etadi. Birikmali terminlarning son jihatdan ko‘pligini har qanday ot so‘z turkumlari o‘rtasidagi ma‘noviy munosabatni bera olish imkoniyatiga ega ekanligidadir. Bu holatda ot va sifat so‘z turkumlari o‘rtasidagi ma‘no farqlari unchalik sezilmaydi. Masalan, *low flow – past oqim, river flow – daryo oqimi, open basin – oqimi bor suv xavzasi (basseyni), irrigation basin – sug‘orish havzasi* va boshqalar. Ot+ot modeli strukturaviy munosabat quyidagi terminlarda namoyon bo‘ladi: a) ikki oddiy ot birikmasi: *spray nozzle – suvni sachratib beruvchi moslama, field weir – tuproqosti sug‘orish sistemasini boshqaruvchi uskuna*; b) oddiy ot va yasama otlar birikmasi (ba‘zida ikki yasama ot ishtirok etishi mumkin): *infiltration ditch – infiltratsiyali drenaj, drainage melioration – yer zaxini qochirish melioratsiyasi*; B) sodda va qo‘shma otlar birikmasining aniqlovchi komponent sifatida: *groundwater basin – yer osti suvlari xavzasi, check-basin irrigation – suv bostirib sug‘orish, night-storage irrigation – tungi sug‘orish*;

- *type* komponentli murakkab otlar asosan turli xil uskunalarni, uskunalar elementlarini, asboblarni nomlab kelsa, kam xolatlarda melioratsiyaning mavhum nomlari sifatida ishlatiladi, masalan, *spectacle-type gate – aylana to‘g‘on, screw-type flowmeter – suv sarfini o‘lchaydigan parrakli asbob*.

Bobning uchinchi bo‘limi “*Birikmali meliorativ terminlarning leksik-semantik tasnifi*” deb nomlangan. Birikmali terminlarni leksik-semantik jihatdan tasniflash asosida D.S.Lotte tomonidan ishlab chiqilgan termin tizimlarini leksik-

¹³Butayev Sh., Irisqulov A. English-uzbek Uzbek-English Dictionary (70.000 words and expressions) / Inglizcha-o‘zbekcha o‘zbekcha-inglizcha lug‘at (70.000 so‘z va ibora). – Toshkent: Fan, 2009. – B. 848

semantik guruhlarga ajratib chiqish tasnifi yotadi¹⁴. Birikmali terminlarni LSG (leksik-semantik guruhlar)ga tasniflab chiqishda, avvalo, ularning nomlanish nazariyalari va onomasiologik tasviridan boshlansa maqsadga muvofiq bo‘ladi¹⁵. Sohaviy terminologiyada ularning nomlanishida predmetga xos bo‘lgan turli belgilarning mantiqiy munosabati yotadi, shuning uchun ham LSG o‘zida strukturaviy birlikni, u yoki bu kichik sistemaning mikrosistemasini mujassam etadi.

Har bir konkret terminologiyaning onomasiologik kategoriyasini ifodalashda o‘zining shaxsiy vositalari ishlatiladi. Meliorativ terminologiyada tushuncha kategoriyalarini til vositalari orqali namoyon qilishda birikmali aniqlikni olgan, tor soha terminlari, umumilmiy terminlar, hamda adabiy til so‘zlaridan foydalaniladi.

Umumilmiy so‘zlarning mavhumligi va ma’no kengligi, ularning yana bir muhim belgisiga e’tibor qaratadi – bu belgi semantik yetishmovchilikdir. Masalan, ingliz tilidagi *system* termini ishtirokida, borliqdagi turli obyektlar tushunchalarini belgilab berishda xizmat qiladigan meliorativ terminlarning katta qismi tashkil topgan. Masalan, *drip system – tomchilatib sug‘orish sistemasi; soil moisture sensing system – tuproq namligi datchigi (o‘lchab beruvchi asbob); center-pivot system – aylanib xarakat qiluvchi yomg‘irlatib suv quyish qurilmasi; surface-subsurface drainage - kombinativ drenaj tizimi*.

Shunday qilib, birikmali terminning konkret ma’nosi, umumilmiy til fondiga kirgan, tayanch so‘z hamda uni ma’lum leksik-semantik guruhga biriktirilishi, faqatgina ular yoniga so‘z-aniqlovchi ishtiroki asosida, u yoki bu tushuncha kategoriyalarga tegishlilikini aniqlash mumkin. Umumilmiy so‘zlarning yana bir muhim semantik hususiyatlaridan biri – bu ko‘p ma’noligidir. Demak, *system* elementi ishtirokida tuzilgan terminlar “rang-barang” bo‘lgan mazmunni anglatib, umumiy ma’nodan boshlab, tor ma’noda tugashi mumkin. Ayrim hollarda, *system* termini, tilda mavjud nomlarda *a group of things or parts working together – narsa yoki qismlarning bir bo‘lib ishlashi* o‘z ma’nosini saqlaydi, masalan, *irrigation system – sug‘orish tizimi; ditch system – kanal orqali sug‘orish tizimi; underground pipeline water conveyance system – yer osti quvurlari orqali sug‘orish sistemasi*.

Yuqorida keltirilgan misollarda *system* termini tor soha terminlari *sprinkler, irrigator, device* kabilar bilan sinonimik munosabatlarga osongina kirishadi. Bu vaziyatda, odatda nutq so‘zlovchi *system* terminini obyektini nomlash uchun ishlatmasa, va konkret nomni emas, apparat yoki mashina tarkibini ifodalaydi. Shuni aytish kerakki, *system* terminining oxirgi ma’nosi o‘z vazifasini bajarishida muhim rol o‘ynamaydi.

Biz tadqiqotimiz davomida biz o‘zimiz to‘plagan ingliz va o‘zbek tillaridagi meliorativ terminlarni quyidagi 10 ta LSGga ajratib tahlil qildik. Bunda muallif tomonidan tuzilgan “O‘zbekcha-ruscha-inglizcha melioratsiyaga oid terminlarning izohli lug‘ati” asosiy manba vazifasini o‘tadi. Tahlilda, lug‘atda berilgan 539 ta

¹⁴ Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. – Москва, 1961.С.158.

¹⁵Константинова Г.А. Теория номинации и ЛСГ.//Вопросы логической и грамматической семантики. - М., 1982.С.50-57.

melioratsiyaga oid tub, yasama, birikmali terminlar o‘zaro ikki tilda qiyoslandi va tahlilga tortildi.

1.4-jadval

Ingliz va o‘zbek tillarida meliorativ terminlarning LSGlari

t/r	Leksik-semantik guruhlar	Terminlar soni	
		Umumiy soni	% da ulushi
1	Melioratsiya sohasida ishlatiladigan qurilmalar va ularni qismlarini ifodalovchi LSG	223	41,4
2	Melioratsiya sohasida o‘lchov birliklarini ifodalovchi LSG	62	11,5
3	Melioratsiya sohasida jarayonlarni anglatuvchi LSG	58	10,8
4	Melioratsiya sohasida mashina, asboblarni ifodalovchi LSG	43	8,0
5	Melioratsiya sohasida detal va qurilmalar elementlarini ifodalovchi LSG	36	6,7
6	Melioratsiya sohasida bo‘shliq, ko‘lamlarni ifodalovchi LSG	31	5,8
7	Melioratsiya sohasida asboblarni ifodalovchi LSG	25	4,6
8	Melioratsiya sohasida kenglik va yuzalarni ifodalovchi LSG	22	4,1
9	Melioratsiya sohasida modda, materialni ifodalovchi LSG	20	3,7
10	Melioratsiya sohasida usullarni ifodalovchi LSG	19	3,5
	Jami	539	100,0

Ikkinchi bob “**Ingliz va o‘zbek tillarida meliorativ terminlarning ma’no munosabatlari**” deb nomlangan mazkur bob uch bo‘limdan iboratdir. Birinchi bo‘lim “*Meliorativ terminlarning sinonimik munosabatlari*” nomida berilgan. Ushbu bo‘limda sinonimiyaning terminshunoslikda murakkab va to‘liq yechimga ega bo‘lmagan muammo hisoblanib, shu bilan birga bu lisoniy hodisaga nisbatan turli va odatda bir-biriga qarama-qarshi bo‘lgan fikrlar mavjudligi to‘g‘risida firkmulohazalar bildirilgan. Ayrim olimlar esa terminlarning sinonimiyasini tan olishmaydi, aksincha terminshunoslikni dubletlik hodisasi deb hisoblashadi¹⁶. Bu hodisaning tilshunos olimlar tomonidan inkor etilishiga sabab, termin yagona – bir ma’noli so‘zga va ma’noga ega bo‘lgan predmet va hodisani anglatadi. Terminshunoslikda kichik ikki bo‘lakli sinonimik qatorlar kabi ko‘p bo‘lakka ega bo‘lgan qatorlar ham mavjud¹⁷. Masalan: *reserve irrigation - water-charging irrigation* “namlik bilan sug‘orish”; *long-range sprinkler – giant sprinkler* “uzun oqimli yomg‘ir apparati”. Bizning fikrimizcha, ularning hammasi u yoki bu jarayon va hodisa nomlanishi qatorlariga to‘laqonli kira oladi va, asosan, qo‘llanilishiga ko‘ra farqlanadi. Masalan, *land levelling, land grading, land shaping* terminlari sinonimlar hisoblanadi, biroq, *land leveling* termini *land grading, land shaping* terminlaridan farq qiladi, chunki ular yer yuzasini sug‘orishga tayyorlash haqida so‘z borgan holatlardagina ishlatiladi.

¹⁶ Звегинцев В.А. Семасиология.-М.: МГУ,1957. С.324.; Толикина Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы мучения термина. // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. - М.; 1988. - С.59-67.; Налепин В.Л. Термин и терминологическая система как предмет лексикологии: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. И., 1979. - С.16.

¹⁷ Прохорова В.Н. Семантика термина. // Вестник МГУ*- Сер.9. - 1981.-Ж 3. - С.28.

Terminlar anglatadigan barcha ma'nolar ham sinonimik munosabatlarga kirishavermaydi. Masalan, *surface storage* terminining mavjud bo'lgan 1) "yuqori sath suv havzasi", 2) "suv yuzasi sathi (to'g'on) hajmi", 3) "yuza suvlar zahiralari" singari uch ma'nosidan faqat ikkinchi ma'nosiga sinonim bo'la oladi, ya'ni "suv yuzasi sathi (to'g'on) hajmi" – *temporary storage*. Bu, o'z navbatida, o'zining ikkinchi ma'nosiga sinonim bo'ladi. 1) "daryo o'zanini boshqarish" 2) "suv yuzasi sathi (to'g'on) hajmi".

Mazkur bobning ikkinchi bo'limida "Meliorativ terminlarning antonimik munosabatlari" tadqiq etilgan. Terminologik tizimda antonimlar mavjudligi haqidagi olimlarning fikrlari bir-biridan farq qiladi. Bir guruh olimlar terminologiyada antonimiya borligini inkor etishadi¹⁸. Terminlar sistemasini lingvistikaning kichik bir strukturasi deb hisoblaydigan, boshqa bir guruh olimlar esa, terminologiyada antonimik munosabatlar oddiy leksik munosabatlardan farq qilmaydi: terminologiyada ham umumiy tildagi kabi qarama-qarshi qo'yish tamoyili (prinsipi), antonimik juftlik yasalishi mavjud.¹⁹ Bunday holda antonimik munosabatlar shartli xususiyatlarni ifodalaydi, masalan: *uniform filter – graded filter – bir jisimli filtr – bir jisimli bo'lmagan filtr, free-flow irrigation – submersion irrigation – tartibli sug'orish – tartibsiz sug'orish, active storage – dead storage – suv omborining faol sig'imi – suv omborining passiv sig'imi*. Xulosa qilib aytganda, meliorativ terminologiya sistemasida jarayonlar, hodisalar, ularning xususiyatlari va belgilarini ifodalagan terminlar o'rtasida, ushbu terminologiyani sistemali tashkil etishda, muhim rol o'ynaydigan antonimik munosabatlar mavjud.

Uchinchi bo'lim "Meliorativ terminlar polisemiya" deb nomlanadi. Unda terminologiyada polisemiya lisoniy hodisa sifatida misolar asosida tahlil etilgan va o'rganilgan. Polisemiya deb, odatda so'zning bir necha ma'noni anglatishi, ya'ni nomning turli birliklari sifatida ifodalanishiga aytiladi. Melioratsiyada terminlarning ishlatilish dalillari terminologiyada polisemiyaning mavjudligini isbotlaydi. Mazkur bo'limda birikmali terminlar polisemiya aniqlovchi komponentning ko'p ma'nolilik natijasida yuzaga kelishi kuzatildi. Masalan, *ditch* termini 1) *ariq*, 2) *kichik taqsimlovchi kanal* kabi ko'p ma'nolilikni kasb etadi, hamda *ditch irrigation* – 1) *chuqur egatlarda sug'orish*, 2) *kanallardan sug'orish* birikmali termin ham bunga misol bo'ladi.

Birikmali terminlarning ko'pma'nolik strukturasi quyidagi ma'no guruhlari mavjud: a) predmet – uning qismi "rotation sprinkler – 1) aylanib xarakatlanuvchi yomg'irlatib sug'orish uskunasi, 2) aylanib xarakatlanuvchi, o'rnatmali yomg'irlatib sug'orish uskunasi;" b) hodisa - jarayon "water flow – 1) suv oqimi, 2) oqim;" d) obyekt – uning tarkibi "water body – 1) hovuz, 2) suyuklik (suv) massasi;" e) xususiyat – unga bog'liq hodisa "soil-moisture content – 1) grunt

¹⁸ Хаютин А.Д. Термины, терминология, номенклатура. Учебное пособие. Самарканд. 1988. С.124.; Гендлина Е.С. Исследование семантических категорий терминологических устойчивых словосочетаний современного немецкого языка: автореф.дис.канд.филол.наук. 10.02.04. – М. 1977. – С.25.; Новиков Л.Л. Антонимия в русском языке /семантический анализ противоположностей в лексике/ Изд.Моск.ун-та, 1973. - С.290.

¹⁹ Прохорова В.Н. Лексико-семантическое образование русской терминологии: автореф.дис.доктора филол.наук.10.02.04. М., 1983.С33.

(*tuproq*) namligi, 2) *grunt* (*tuproq*) namligi o'Ichami;" f) qism – butun “*irrigation water* –1) *sug'orish suvi*, 2) *sug'orish suvi hajmi*;" j) mavhum tushuncha – konkret tushuncha “*hydraulic lift* – 1) *pyezometrik asboblar*;2) *gidravlik uskuna*”.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi “**Ingliz va o'zbek tillarida meliorativ terminlarning derivatsion va nominatsion-motivatsion xususiyatlari**” deb nomlangan bo'lib, to'rt bo'limdan tarkib topgan.

Birinchi bo'limda “*Meliorativ terminlarning affiksatsiya usuli bilan yasalishi*” haqida fikrlar yuritilgan. Tilshunos H.Dadaboyevning ta'kidlashicha, o'zbek tilida terminlarning aksariyatini motivlangan, ya'ni so'z-terminlar (qo'shimchalar qo'shishi bilan yasalgan), termin-qo'shma so'zlar hamda semantik (asosan metaforik) ko'chim asosida hosil qilingan terminlar tashkil qiladi²⁰.

Ingliz va o'zbek tillarida affikslar qo'shilish o'rniga ko'ra prefiks hamda suffiks xarakterida bo'ladi. Ushbu tillarda yasama so'zlar prefiksatsiya va suffiksatsiya usullari bilan hosil qilinadi va bular so'z yasalishining faol usullari hisoblanadi. Chunki o'zbek tilida yasama so'z mustaqil ma'noli tub so'zdan yasaladi. Ingliz va o'zbek tillari melioratsiya terminologiyasida affiksatsiya usuli bilan termin yasalishida quyidagi affikslar qatnashishi kuzatildi:

1. **-chi** affiksi, ingliz tilida **-er, -or, -ian, -ant**.

Mazkur affiks turdosh otlar yasovchi modellar qatorida eng mahsuldorligi va faolligi bilan ajralib turadi²¹. Ilmiy-texnikaviy inqilob hamda globallashuv va kompyuterlashtirish asrida **-chi** affiksining so'z yasash imkoniyatlari va doirasi bir necha barobar oshib ketdi bu melioratsiya terminologiyasida ham o'z isbotini topdi. Masalan: *akvedukchi* – *a conduit*, *quduqchi* – *a weller*, *drenajchi* – *a drainager*, *kollektorchi*- *xizmatchi* – *a servant*, *betonchi* – *a concrete worker*, *montajchi* – *a cutter*, *payvandchi* – *a welder* va h.k.

2. **-lik**. O'zbek tilida **-lik** affiksi yordamida yasalgan so'zlar ingliz tilida **-ity, -ness, -ture, -ion, -tion, -ment** affikslari yoki tub so'z qo'shilishi bilan orqali ifodalanadi: *muzlik* – *botqoqlik* – *swamp*, *qorlik*-*snow coverage*, *loyqalik* - *turbid*, *namlilik* - *humidity*, *moisture* va h.k.;

3. **-ma**. Bu affiks bilan yasalgan terminlar fe'ldan yasalgan bo'lib, ularning fe'lning tub va yasama terminlardan ham hosil bo'laveradi. Ushbu so'zlarni ingliz tilidagi tarjimasiga e'tibor bersak, yuqorida ta'kidlaganimizdek **-ment, -age, -d(t)le, -er, -ing, -ion, -ence** kabi so'z yasovchi affikslar ishtirok etgan: cho'kma (daryo suvi tarkibidagi turli qo'shimchalar) *bog'lama* - *bundle*, *yoyilma* - *overflow*, o'rama - *wind*, *qoplama* - *coverage*, *tashlama* – *mantle* (*a penstock for a water wheel*) va boshqalar.

4.- **g'ich** – o'zbek tilidagi **-gich** so'z yasovchi affiksi **-r** bilan tugagan fe'l negizlariga qo'shilganda **-g'ich** ko'rinishini oladi: *so'rg'ich* - *soother*, *qirg'ich* - Xullas, ingliz-o'zbek tillari melioratsiya terminologiyasida affiksatsiya usuli bilan termin yasalishi shuni ko'rsatadiki, bu terminosistemada *scraper*, *o'chirg'ich* - *eraser* terminologiyada esa **-r; -er** affikslari orqali ingliz tilida ifodalanadi.

²⁰ Дадабоев Х. Ўзбек терминологияси. – Тошкент: Актив Принт, 2020. – Б. 65.

²¹ Гулямов А. Проблемы исторического словообразования узбекского языка. Аффикация. Ч.1. Словообразующие аффиксы имен. Автореф. дисс. ... док. филол. наук. Ташкент, 1955; Begmatov E. O'zbek adabiy tilining leksik qatlamlari. Toshkent: 1985. - B.132-133.

-lik, -chi, ma,- sh(-ish), -gich orqali termin yasalishi juda keng tarqalgan -im, -in, -iq, -ik, -indi, -ni, -gi, -ga, -a, -vich kabi soʻz yasovchi qoʻshimchalar vositasida faollik kuzatilmadi.

Uchinchi bobning ikkinchi boʻlimi “*Meliorativ terminlarning sintaktik usuli bilan yasalishi*” deb nomlanadi. Maʼlumki, terminlarning sintaktik usul bilan termin yasalishi deyilganda, ikki hodisa koʻzda tutiladi: sintaktik usul bilan termin yasalishi (ikki terminning qoʻshilishida hosil boʻlgan qoʻshma terminlar: *suvoʻlchov// water-gauge, suvband// water-lock, suvquloq//water-branch*) va birikmali terminlar, yaʼni ikki yoki undan ortiq terminlarning birikuvidan (*yerlarni meliorativ holatini yaxshilash – improving meliorativ condition of the soil, yer osti suvi – underground water, kollektor-drenaj tarmoqlari – collector-drain branches*) hosil boʻlgan birikmali terminlar.

Bizga ayonki, sifatlovchili birikmali terminlar predmetning rang-tusi, mazasi, shakli, xususiyat va xarakteri jihatlariga koʻra aniqlab nomlash maqsadiga xizmat qiladi. Oʻzbek va ingliz tillarida melioratsiya terminosistemasida sifatlovchili birikmali terminlarning quyidagi modellari uchraydi: **Ot+ot:** *muz xona – ice stretcher, yoneroziya – side erosion, oqavasuv – lothic water, tuproq toʻgʻon – sand water gate, yogʻoch zatvor – wooden gate; Sifat+ot:* *shoʻr suv – salty water, nordon suv – sour water, chuchuk suv – fresh water, chuchuk koʻl – fresh water lake, shoʻr koʻl – salty lake, issiq buloq – hot water spring* kabi.

Xulosa qilib aytish joizki, oʻzbek-ingliz tillari melioratsiya terminologiyasida sintaktik usul bilan yasalgan birikmali terminlar jamiyatning uzoq va murakkab taraqqiyoti, oʻzgarishi natijasida vujudga kelgan. Ular hozirgi vaqtda tub, sodda va qoʻshma terminlarga qaraganda, ichki va tashqi manbalar asosida, sintaktik usul bilan yasalganlari ancha miqdorni tashkil etadi.

Uchinchi bobning uchinchi boʻlimi “*Meliorativ terminlarning semantik usul bilan yasalishi*” deb nomlangan boʻlimida bu sohadagi terminlarning semantik usulda yasalishi oʻrganilgan. Akademik V.V.Vinogradov, “Har qanday fan xalq tafakkuri va nutqi erishgan natijalardan boshlanadi, keyingi rivojlanish jarayonida ham xalq tilidan ajralmaydi”, - degan edi²². Melioratsiya terminologiyasida metafora asosida nom koʻchishi orqali semantik usul bilan yasalgan terminlar ham mavjud. Ularning nomlanish xarakteriga koʻra quyidagi mavzuviy guruhlarga boʻlish mumkin:

1. Kishi aʼzolari nomlari asosida: *burun, boʻgʻiz, tomoq, qovoq, qoʻl, quloq, qoʻltiq, adoq (oyoq), tirsak, yelka, qovurgʻa, tish, til, va boshqalar.*

2. Uy-roʻzgʻor buyumlari nomlari asosida: *taroq, nina, kosa, yostiqlik, toʻshak, oyna va boshqalar.*

3. Oziq-ovqat nomlari asosida: *tuz, yogʻ, v.b.*

4. Kiyim-kechak nomlari asosida: *choʻntak, yoqa, etak, v.b.*

Tadqiqotimiz davomida meliorativ terminlarning yasalishida asosan *bosh, qoʻl, taroq, ogʻiz* kabi soʻzlar faol ishtirok etishadi. Masalan, melioratsiya sohasining gidromelioratsiya turida oʻzbek tilida *bosh kollektor, suv ombori ogʻzi, sugʻorish uskunasini qanoti, suvni taroqlash, suv ombori qoʻltigʻi* kabilar. Ingliz tilida *head, sheet, capillar, mole, blind, hand* kabi soʻzlar ishtirokini kuzatish

²² Виноградов А.А.Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977, С.165.

mumkin. Masalan, *head drenaige, head of drill, drenaige sheet, capillary depravity, capillary intencity, mole drenaige, mole plough, blind creek, right-hand pressure, left-hand pressure* kabi misollar keltirildi.

Xullas, semantik usul bilan termin yasalishi psixolingvistik omillar – xotira va xayol tasavvuri ishtirokida voqe bo‘lib, unda obyektiv borliq, predmet va hodisalaridagi umumiy va ayrim jihatlarning dialektik birlikda va qarama-qarshilikda mavjudligi, shu bilan birga insonning obyektiv voqelikni bilish, amaliy jihatdan o‘rganish hamda o‘zlashtirish yo‘lidagi tajribasi aks etadi.

“Ingliz va o‘zbek tillarida melioratsiya obyektlarini motivlanish belgilariga ko‘ra nomlanishi” deb nomlangan to‘rtinchi bo‘limda o‘zbek-ingliz tillarida ekin maydonlari shakli va hajmi, joylashish o‘rni, qarashlilik, sifati, unumsiz-unumdorligi, sug‘orilish- sug‘orilmaslik kabi motivlanish belgilariga ko‘ra turlicha nomlanishi aniq misollar asosida yoritib berilgan. Ikki tilda ham bunday motivlanish belgilariga ko‘ra nomlangan terminlarni quyidagicha guruhlab o‘rganish mumkin:

1. Melioratsiya obyekti ekin maydonlari shakli va hajmiga ko‘ra: *maydon-field, area, ekin maydoni – sown area, katta maydon-enormous area, kichik dala-a small field, dasht-step* kabi.

2. Ekin maydonlarining joylashish o‘rniga ko‘ra: *yaqin maydon, uzoq maydon, baland maydon, agorot, uzoq maydon*²³ kabi.

3. Ekin maydonlari qarashligiga ko‘ra: *davlat yeri, boy yeri, kambag‘al yeri, yerdor, fermer yeri, mulkdor* каби.

4. Sifati, relyefi va unumdorligiga ko‘ra ekin maydonlari: *sifatli yer, hosildor yer*²⁴.

5. Ekin maydonining sifatsizligi va unumsizligiga ko‘ra: *Sho‘r yer // sho‘rxok, dashkal, tashlandiq yer.*

6. Ekin maydonlarining sug‘orilishiga ko‘ra: *sug‘orma maydon-irrigated area, sug‘oriladigan maydon- irrigation area, obi//ovi, obikor- irrigated area, obikor dehqonchilik- irrigational agriculture*²⁵.

7. Ekin maydonining sug‘orilmasligiga ko‘ra: *lalmi maydon, lalmi yer, lalmikor dehqonchilik* kabi.

XULOSA

1. Ingliz va o‘zbek tillari melioratsiya terminologiyasi o‘zining zamonaviy rivojlanish bosqichidada tartibga solingan til birliklari majmuini tashkil etadi va o‘z xususiy o‘rganish obyektiga ega bo‘lgan nolingvistik jarayon sifatida maydonga kelgan. Terminologiya sistemasidan ajratib o‘rganilgan melioratsiya terminologiyasi boshqa terminosistemalardan o‘zining struktur-grammatik va leksik-semantik xususiyatlari, nomlanish va yasalish tamoyillari bilan o‘zaro o‘xshash va farqli jihatlarga ega bo‘lib, faqat unda o‘ziga xos bo‘lgan xususiyatlar va munosabatlar ham o‘z ifodasini topgan.

²³ Ибрагимова З.Ю. Қорақалпоғистон ўзбек шевалар қишлоқ хўжалиги лексикасининг лингвогеографик тадқиқи: Филол. фанлари номз.дис. автореф. – Тошкент, 2009. – Б.25.

²⁴ Жабборов Х. Ўзбек тилининг деhqончилик лексикаси. филол. фан. доктори дисс.. –Т.:2017. – Б.19-23.

²⁵ Шерматов А. Узбекские народные говоры Кашкадарьинской области. – Т.:1978. – С.144

2. Ingliz tilidagi *melioration* terminining konseptual mohiyati, tarkibiy turlari gidromelioratsiya, agromelioratsiya, kulturtexnik melioratsiya, kimyoviy melioratsiyadan iborat bo'lib, umummilliy tabiatga ega. O'zbek tilidagi *melioratsiya* termini ingliz tilidagi *melioration* terminining ma'nolaridan farqlanadi.

3. Birikmali terminlarning tuzilishida turli so'z turkumlari turli faollikda ularning komponenti sifatida qatnashadi. Bunday birikmali terminlarning yasalişida asosan ot, sifat so'z turkumi aniqlovchi komponent vazifasini bajaradi va Ot+Ot (N+N), Sifat+Ot (Adj.+N) modeliga mos keladi. Ushbu sohaga doir belgi, harakat, narsa va hodisalarini nomlashda ot va sifat so'z turkumi asosiy aniqlovchi komponent sifatida ishtirok etadi.

4. Tadqiqot doirasida ingliz va o'zbek tillari melioratsiyasiga doir terminlar 10 ta leksik-semantik guruhlarga ajratildi. Har bir LSG o'z strukturasi va semantik xususiyatiga ko'ra melioratsiyada turli ilmiy-texnik tushunchalarni ifodalaydi.

5. Meliorativ terminologiyadagi sinonimik munosabatlar, nomlash jarayonida hamda turli ekstralingvistik omillar asosida uning rivojlanishiga ta'sir ko'rsatadi, ushbu soha terminologiyasida sinonimiya qonuniy hodisa ekanligi o'z tasdig'ini topdi. Sinonimiyaning paydo bo'lishi va ishlatilishi nafaqat isbotlandi, balki hodisaning yangi belgilarini aniqlashda eng kerakli leksik jarayon ekanligi asoslandi.

6. Antonimiya hodisasi sinonimiya va ko'pma'nolik kabi leksikadagi muhim jarayonlardan biri hisoblanadi. Tushunchalarning qarama –qarshiligiga asoslangan ushbu sistema oppozitsion onomasiologik kategoriya hisoblanadi.

7. Ingliz-o'zbek tillari melioratsiya terminologiyasida affiksatsiya usuli bilan termin yasalişhi shuni ko'rsatdiki, bu terminosistemada o'zbek tilida *-lik - bosimlik, -chi - drenajchi, -ma - cho'kma, -gich//g'ich - suvlagich, so'rg'ich, ingliz tilida -ist – speciallist - mutaxassis, -er – driver - haydovchi, -ssure-pressure-bosim, sure- measure- o'lchov, sis- analysis- analiz* kabi terminlar affiksatsiya usuli bilan yasalişhi ancha faoldir. O'zbek tilidagi *-im, -in, -iq, -ik, -indi, -ni, -gi, -ga, -a, -vich*, ingliz tilidagi *-an, -ant, -ty, -ard, -y, -ing* kabi so'z yasovchi qo'shimchalar vositasida faollik kuzatilmadi.

8. Melioratsiya terminlarining yasalişhida sintaktik usulning mahsuldor ekanligi aniqlandi. Bu soha terminologiyasining tuzilishi qo'shma, birikmali va murakkab ko'rinishlarga ega. Birikma, ya'ni sintaktik usuli bilan yasalgan birikmali terminlar ikki, uch komponentli terminlar ko'p uchraydi; besh, olti komponentli birikmalar esa unchalik ko'p emas.

9. Ingliz va o'zbek tilarida melioratsiya obyektlarining motivlanish belgilariga ko'ra nomlanishi 9 guruhga ajratilib tahlil etildi. Kuzatishlarimiz shuni ko'rsatdiki, melioratsiya obyekti sifatida ekin maydonlari shakli va hajmi, joylashish o'rni, sifati va unumdorligi, sug'orilish va sug'orilmasligi, qarashliligi, suv xo'jaligi sohasiga oidligi, suvni yig'ish va saqlash uchun quriladigan sun'iy suv havzalari, kanal turlari va nasos bilan aloqadorligiga ko'ra turli-tuman tub va birikmali terminlardan iboratdir.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ
PhD.03/30.12.2019.Fil/PhD.83.01 ПРИ САМАРКАНДСКОМ ИНСТИТУТЕ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

КАРШИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ОМОНОВА МАХФУРАТ КЕЛДИЯРОВНА

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
МЕЛИОРАТИВНЫХ ТЕРМИНОВ
(в английском и узбекском языках)**

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Самарканд – 2023

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией за номером В2019.1.PhD/Fil753.

Диссертация выполнена в Каршинском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета по адресу www.samdu.uz и Информационно-образовательном портале "ZiyoNet" по адресу www.ziyo.net.

Научный руководитель:

Жабборов Хужамурод Жабборович
Доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Хайруллаев Хуршид Зайниевич
Доктор филологических наук, профессор

Ахмедов Ойбек Сапарбосвич
Доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация:

Термезский государственный университет

Защита диссертации состоится 5 мая 2023 года в 12:00 на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil/Phd.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков по адресу: 140104, Узбекистан Самарканд, ул. Бустонсарой, дом 93. Тел.: (99866) 238-29-42; Факс: (99866) 239-12-29; e-mail: info@samdchti.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрированной под № _____). Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, ул. Бустонсарой, дом 93. Тел.: (99866) 238-29-42; Факс: (99866) 239-12-29;

Автореферат диссертации разослан «20» апреля 2023 года.
(Протокол рассылки за № 63 от «20» апреля 2023 года)



[Handwritten signatures in blue ink]

И.М.Тухтасинов
Председатель Научного совета по присуждению научных степеней, доктор педагогических наук, профессор

Г.К.Мирсанов
Ученый секретарь Научного совета по присуждению научных степеней, доктор филологических наук, доцент

Ш.С.Сафаров
Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению научных степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (Аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В последние годы в мировой лингвистике, особенно в узбекской лингвистике, растет интерес к взаимному изучению английского, русского, узбекского языков. Поскольку в результате масштабного заключения соглашений о международном сотрудничестве с зарубежными странами в области науки и техники, производства, промышленности, сельского хозяйства и управления водными ресурсами, ирригации и мелиорации земель, стремительного развития обмена опытом и предпринимательства в новом Узбекистане, спрос и потребность в изучении языков для работы, взаимодействие на английском, русском, узбекском языках также расширяется. Поэтому сам период диктует лингвистическое изучение отраслевых терминов на английском, русском, узбекском языках в рамках языков, создание их двух-, трехязычных терминологических, толковых словарей.

Актуальность данной темы исследования – это развитие сельскохозяйственного и водного секторов в странах мира и нашей республике, новые подходы к нему также четко проявляются в терминологической системе по сельскому хозяйству и управлению водными ресурсами. Развитие науки и техники, развитие отраслей промышленности, обмен опытом, быстрое внедрение инноваций создают потребность в обмене данными. Это требует регулярного исследования и регулирования терминологии языков в различных системах. Введение многих новых терминов из иностранных языков в терминологию области мелиорации порождает необходимость научного исследования на основе различных систематизированных языков лексико-семантических, структурно-деривационных особенностей этих терминов, насколько они соответствуют нормам литературного языка, особенности их применения. Вышеизлагаемые мнения определяют актуальность и необходимость нашего научного исследования.

В указе Президента Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёева УП №60 от 28 января 2022 года «О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы» в разделе 30 Главы 3 подчеркнута о необходимости «Повышения и защиты плодородия почв, создания Университета Международного Сельского хозяйства совместно с престижными международными научными центрами и высшими образовательными учреждениями, углубление интеграции науки и практики в аграрной сфере».

В соответствии с Постановлениями Президента Республики Узбекистан от 5 июня 2018 года УП-№3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и обеспечению их активного участия в реализуемых в стране комплексных реформах» от 19 мая, 2021 г. УП - №5117, постановления Республики Узбекистан «О мерах по выводу деятельности по популяризации изучения иностранных языков на новый качественный уровень», УП-№ 6084 от 20 октября 2020 г.» О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой

политики в нашей стране», УП-№4958 от 16 февраля 2017 года «О дальнейшем совершенствовании послесреднего образования». Данная научно-исследовательская работа служит в определенной степени реализации поставленных задач в постановлениях и других нормативных правовых документах, связанных с этой деятельностью.

Связь исследования с приоритетными направлениями развития науки и технологии в республике. Диссертация о развитии науки и техники в республике выполнена в соответствии с приоритетным направлением "Пути формирования и реализации системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном и образовательном развитии информированного общества и демократического государства".

Степень разработанности проблемы. Вопросы терминологии всегда были в центре актуальных проблем в области лингвистики. В мировой лингвистике регулярно изучаются вопросы общей и частной терминологии, образования терминов, лексико-семантических, грамматических, терминологических особенностей, характерных для них²⁶. Слово "*термин*" в словаре "Oxford Elementary learner's dictionary" толкуется следующим образом, "Term – a word or group of words connected with a special subject"²⁷. (Термин – это специальные слова, связанные с различными науками). Проблемы терминологии различных системных языков всегда были одним из актуальных вопросов в области лингвистики. В мировой лингвистике регулярно изучаются такие особенности, как общие и частные вопросы отраслевой терминологии, возникновение терминов, их именование в соответствии с конкретными лексико-семантическими, структурно-грамматическими, мотивационными признаками и их системными отношениями, слоями лексики²⁸.

Изучение лингвистических проблем терминов по сельскому хозяйству и водному хозяйству в узбекской лингвистике уходит корнями в далекое прошлое. Например, в древней книге "Авесто" излагается следующее, "кто посеет зерно, тот посеет Ашах (Правдивость). Восхваляется религия Мазды. Когда зерно созревает, просыпаются великаны. Когда зерно поспеет,

²⁶Rondeau G. Introduction 'a la terminology. – Montreal, 1981; – 564 p.;

²⁷<https://oxford-elementary-learner-s-dictionary.software.informer.com> Oxford,2012; P.425

²⁸Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. - М., 1961. – С.158. Будагов Р.А. Терминология и семиотика // по изд. Вестник МГУ, 1972; Володина М.Н. Национальное и интернациональное в процессе терминологической номинации. – М., 1993; Герд А.С., Нерознак В.П. Проблема формирования научной терминологии. – Л., 1968; Дегтерева И.А. Исследование современного содержания и развития терминов литературоведения на материале английской и русской литературоведческой терминологии. – М., 2002. – 194 с; Лейчик В.М. Проблемы отечественного терминоведения в конце XX века // Вопросы филологии (№2(5)). – М., 1999; Rondeau G. Introduction 'a la terminology. – Montreal, 1981; Felber H. Terminology. – Manual P., 1984; Pandurangan M. Literary forms&terms. – Chennai: Nivethita, 2004; Sue Ellen Wright & Gerhard Budin. Handbook of terminology management. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2001. – 564 p.; Алексеева Л.М. Термин ва метафора. – Пермь, 1998; Марчук Ю.Н. Основы терминографии. – М., 1992; Носкова С.А. Составные наименования в мелиоративном терминологии современного английского языка: Дисс. ... канд. филол. наук. – Минск, 1983; Палиевская Ю.Д. Терминология английского литературоведения как система: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1983; Рождественский Ю.В. О смысловой систематизации терминов. – М., 1972 Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. – М., Наука, 1977. – С.132.

великаны дрожат от страха, а когда урожай собирается, великаны умирают.”
 Значит, со времен появления “Авесто” развивалась мелиорация и ирригация в сельском хозяйстве для получения лучшего урожая зерна²⁹. На английском языке было проведено много исследований по сельскому хозяйству, в частности по вопросам орошения и мелиорации земель в сельском хозяйстве, были созданы специальные словари в этой области, и были предоставлены обширная информация о терминах отрасли. В частности, в соавторстве Мишеля Мод, Андро Ф. Грифса, Кевина Роуз, Трой Даггера учебное пособие под названием “A Beginning of Farmer’s Guide to Agriculture words, terms and definitions”, а также Р. Скот Фрейя глоссарий под названием “A Glossary of Agriculture, Environment, and Sustainable development”, соавторов А.К.Сингха и Н.П.Сингха “Agricultural Terminology”, Доктора П.Чандры Шекхара “Farmer’s Handbook on Basic Agriculture” были созданы и изданы учебные пособия и словари. Толковый словарь Хайзера Бетменна, Стива Куртиса и Кэйта Мак Адама “Dictionary of Agriculture” является одним из величайших пособий для сельского хозяйства.

В настоящее время в узбекской лингвистике вопросы терминологии в основном изучаются в двух направлениях. Первый - это изучение вопросов отраслевой терминологии узбекского языка, а второй - изучение отраслевой терминологии различных системных языков на основе образовательного лингвистического направления. В связи с этим целесообразно разделить изучение темы на две группы. 1.Ряд ученых в узбекской лингвистике как У.Турсунов, С. Ақобиров, О.Усмонов, С.Иброхимов, Р.Дониёров, А.Хожиев, Х.Дадабоев, Г.Абдурахманов, А.Мадвалиев, З.Мирахмедова, Х.Жамолхонов, Р.Шаропова, Х.Жабборов, Н.Косимов³⁰ вели научные исследования над

²⁹ Авесто. Тарихий – абадий ёдгорлик // Аскар Махкам таржимаси. – Тошкент, 2001. – Б. 114-115.

³⁰ Турсунов У. Терминология масалалари. – Тошкент, 1933; Ўзбек адабий тилида сўз – терминлар танлаш принциплари. – Самарқанд: СамДУ, 1956. – 136 б; Ўзбек терминологиясининг бойиш йўллари // ЎзДУ асарлари. Янги серия. 102-сон. – Самарқанд, 1959; Ўзбек терминологияси масалалари. – Тошкент: Ўздавнашр, 1933. – 42 б; Ақобиров С. Терминология ишининг мазмуни ва вазибалари ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1964. – №3. –Б. 36; Усмонов О. Русча не- префикси сўз-терминларининг ўзбек тилида ифодаланишида но- префиксининг роли // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1979. – 2-сон. –Б. 18-20; Иброхимов С. Ипакчилик халқ терминлари масаласига доир // Тил ва адабиёт институти асарлари. – Тошкент: ЎзФА нашриёти, 1949; Фарғона шеваларининг касб-хунар лексикаси. I. – Тошкент: ЎзФА нашриёти, 1956; Фарғона шеваларининг касб- хунар лексикаси. II, III. – Тошкент: ЎзФА нашриёти, 1959; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари: Филол. фан. докт. ... дисс. – Тошкент, 1988. – 346 б.; Усмонов А.Н. Ўзбек тилида термин ясовчи фаол аффикслар. – Т., 1991; Хожиев А. Термин танлаш мезонлари. – Т.: Фан, 1996; Абдурахмонов Ф. Терминология муаммолари // Ўзбек тили терминологияси ва унинг таракқиёт перспективалари: 1-республика терминология конференцияси материаллари. – Тошкент: Фан, 1986. – Б. 3-4; Мадвалиев А. Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари. –Тошкент: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2017; Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. – Ташкент: Ёзувчи, 1991. – 186 с.; Мирахмедова З. Ўзбек тилининг анатомик терминологияси ва уни тартибга солиш муаммолари. – Тошкент: Фан, 2010; Джамалханов Х.А. К истории формирования и развития узбекской ботанической терминологии: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1968; Шаропова Р. Ўзбек тили ижтимоий-сиёсий терминларининг семантик-структур хусусиятлари ва лексикографик талқини: Филол. фан. бўйича фалс. док. (PhD) ... дисс. автореф. – Қарши, 2019. –23 б. Жабборов Х. Ўзбек тилининг суғориш лексикаси. –Қарши: Насаф, 2004. – 155 б.; Жабборов Х. Ўзбек тилининг деҳқончилик лексикаси. Монография. –Тошкент: Фан, 2011. – 160 б. Шаропова Р. Ўзбек тили ижтимоий-сиёсий терминларининг семантик-структур хусусиятлари ва лексикографик талқини: Филол. фан. бўйича фалс. док. (PhD) ... дисс. автореф. – Қарши, 2019. –23 б. Қосимов Н. Техникавий терминлар ясашида аффиксларнинг иштироки //

проблемами терминологии и ими были созданы пособия и словари³¹. 2. По вопросам терминологии и лексикографии в сравнительном языкознании ученые-лингвисты М.Э.Умарходжаев, Х.Д. Палванова, Д. Саидкодирова, О.С. Ахмедов, Д.Х. Кадирбекова, И.Х. Садикова, Н.С. Нурматова, П.П. Нишонов, М.Хошимходжаева вели сравнительные исследования терминологии узбекского и иностранных языков по различным сферам³².

Связь темы исследования с планами научно-исследовательской работы высшего учебного заведения. Данная диссертация была выполнена в соответствии с планом научно-исследовательской работы Каршинского государственного университета в рамках темы "Теоретические и практические вопросы узбекского языкознания".

Цель исследования. Основной целью данной диссертации является освещение лексико-семантических, структурно-грамматических, деривационных, системных связей, номинативно-мотивационных особенностей мелиоративных терминов в английском и узбекском языках.

Задачи исследования. Основными задачами научной работы являются:

Определение понятия мелиоративного термина в английском и узбекском языкознании и его места в языковой системе;

структурно-грамматическое описание мелиоративных терминов на английском и узбекском языках;

определение лексико-семантические особенности мелиоративных терминов английского и узбекского языков;

Ўзбек тили ва адабиёти. 1974. № 2. – Б. 37-42; Ўзбек тили илмий-техникавий терминологияси. – Тошкент: Фан, 1985.

³¹ Древнетюркский словарь. – Ленинград: Наука, 1969; Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. Санктпетербург.: тип, Императорский Академии Наук, Т. I. -1869. - 810 Т. II. – 1871 - 415 с; Мурзаев Э. Словарь народных географических терминов.-М.; Мысль, 1959,- 633 с; Монгольско-русско-английский словарь.(под ред.Цэдэдамбы Д) -У.Батор.,1986,- 435 с; Мирзаев Н.Ўзбек тили этнографизмларининг изоҳли луғати.-Т.: Фан, 1991.-118 б; Холназаров С. Ёш деҳқон энциклопедик луғати – Тошкент: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2018 . М. Хасаний, Қадимий боғдорчиликнинг изоҳли луғати - Тошкент: Ўзбекистон 2016 ; Мухаммадхонов С., Жонгузаров Ф. – Ўсимликшуносликка оид русча-ўзбекча изоҳли луғат. - Тошкент: Ўзбекистон 1986; Адаменко П. – Англо-русский сельскохозяйственный словарь – Русский язык Москва 1983 .Раҳимбоев Ф.М., Азимхўжаев Х, Гидротехникадан русча-ўзбекча луғат,- Т.: Ўқитувчи, 1993, - 96 б. Хакасско-русский словарь,- М.: Изд.иностр.и национ.словарей, 1953. - 487. Усмонов О., Дониёров Р. Русча-интернационал сўзлар изоҳли луғати. 2-нашри. – Тошкент: Ўзбекистон, 1972. – 424 б. Жабборов Х Деҳқончилик сўзларининг қисқача изоҳли луғати. – Қарши: Насаф, 2016. – 296 б.

³² Умарходжаев М. Э. Принципы составления многоязычного фразеологического словаря: Автореф.дисс. канд. ... филол. Наук. М., 1972. –25с., Палуанова Х.Д. Экологик терминларнинг деривацион-семантик хусусиятлари (Ўзбек, қорақалпоқ, инглиз ва рус тиллари мисолида). Филол. фан. докт. ... диссер. автореф. – Ташкент, 2016. – 32 с., Саидкодирова Д. Инглиз ва ўзбек тилларида интернет терминларининг лингвистик тадқиқи. Филол. фан. бўйича фалсафа докт. (PhD) ... дисс. –Тошкент, 2018. – 143б., Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари: Филол. фан. докт. ... дисс. – Тошкент, 2016. – 255 б., Кадирбекова Д.Х. Инглизча-ўзбекча ахборот-коммуникация технологиялари терминологияси ва унинг лексикографик хусусиятлари: Филол. фан. бўйича фалс. докт. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 44 б., Садыкова И.Х. Принципы составления англо-русско-узбекского учебного словаря юридических терминов: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1998. – 174 с.; Нурматова С.Х. Истоки формирования и функционирование астронавтико-космической терминологии в лексике английского, русского и узбекского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2000. – 24 с.; Нишонов П.П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2009. – 2.; Хошимхўжаева М. Оламнинг лисоний тасвирида фитонимлар (инглиз, рус ва узбек тиллари мисолида) Филол. фан. бўйича фалс. докт. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2018. – 51 б.

выяснение явлений синонимии, антонимии, полисемии в мелиоративных терминах в английском и узбекском языках;

определение особенностей словообразования мелиоративных терминов в английском и узбекском языках.

Объектом исследования являются термины мелиорации на английском и узбекском языках.

Предметом исследования является изучение лексико-семантических, структурно-деривационных, системных связей, номинативных и мотивационных особенностей мелиоративных терминов в английском и узбекском языках.

Методы исследования. В исследовании использовались описательный, классификационный, историко-сравнительный, лексико-семантический, словообразовательный, статистический, номинативно-мотивационный методы анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

Изучены мелиоративные термины как совокупность систематизированных языковых единиц и как внеязыковой процесс со своим особым объектом изучения английского и узбекского языков на современном этапе развития;

Проведена классификация на лексико-семантические группы мелиоративных терминов, которые по своей структуре и семантическим характеристикам выражают различные научно-технические понятия в английском и узбекском языках в соответствии с их структурно-грамматической, лексико-семантической основой;

Изучены явления синонимии, антонимии, полисемии мелиоративных терминов в английском и узбекском языках в зависимости от их лексического смысла.

Выявлены особенности словообразования мелиоративных терминов в зависимости от формы и размера, местоположения, качества, плодородия пахотных земель в английском и узбекском языках.

Практические результаты исследования. Результаты исследования послужат обогащению терминологической системы мелиорации на английском и узбекском языках новыми доказательными материалами в практическом плане. На основе проведенного исследования материалы могут быть использованы для преподавания предметов "Введение в языкознание", "Узбекская терминология и лексикография", "Сравнительная типология", предназначенных для бакалавров филологического направления, организации специальных курсов и семинаров на тему "Лингвистические особенности терминов" в высших учебных заведениях. На основе определенных значений терминов мелиорации из различных источников на узбекском, английском, русском языках был создан словарь "Узбекско-русско-английский толковый словарь мелиоративных терминов".

Достоверность результатов исследования обеспечивается использованными методами и результатами теоретических исследований в

данной сфере, объемом фактического языкового материала, привлеченного в ходе работы, воспроизводимостью полученных результатов, соответствием результатов проведенного исследования теоретическим положениям диссертационной работы, а также внедрением результатов и материалов исследования в практику, что подтверждается уполномоченными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость исследования заключается в том, что его выводы и результаты обогащают его соответствующие позиции в преподавании и подготовке кадров по дисциплинам, как "Узбекская терминология и лексикография", "Сравнительное языкознание", "Переводоведение", "Лексикология", "Лексикография", новыми теоретическими материалами.

Практическая значимость результатов исследования может быть использована в системе высшего образования при преподавании дисциплин как "Общее языкознание", "Узбекская терминология", "Узбекская лексикография", "Лексикология узбекского языка", "Переводоведение", "Теория лексикографии" в качестве специального курса, а также для создания учебников, пособий и методических рекомендаций по этим предметам. Выводы и материалы исследования могут быть использованы на практических занятиях на английском, узбекском языках, а также при написании учебных пособий и магистерских работ.

Внедрение результатов исследования.

На основе научных результатов, полученных в процессе лингвистического исследования узбекских и английских мелиоративных терминов: как внеязыковой процесс со своим особым объектом изучения.

из научных выводов было выявлено, что структура мелиоративных терминов английского и узбекского языков на современном этапе развития представляет собой совокупность систематизированных языковых единиц и появляется как особенность внеязыкового процесса. Эти выводы были использованы при реализации фундаментального проекта ФА-Ф1-ГООЗ "Функциональное словообразование в современном каракалпакском языке" (Справка №1701/42 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан отделение Каракалпакстана от 2-го апреля 2022 года). В основу данного фундаментального проекта легли выявление диахронных и синхронных форм мелиоративных терминов, определение этимологии и генезис терминов, связанных с мелиорацией;

Исходя из научно-теоретических выводов о лексико-семантических особенностях англо-узбекских мелиоративных терминов, создан толковый словарь "Узбекско-русско-английский толковый словарь", который предназначен для специалистов и широких читателей, занимающихся вопросами мелиорации, ирригации и управления водными ресурсами (Свидетельство DGU № 19185 Министерства юстиции Республики Узбекистан об официальной регистрации программы, созданной для электронных вычислительных машин, от 10 ноября 2022 года). В результате

это позволило добиться создания трехязычного учебного словаря, который является важным инструментом для обогащения знаний специалистов в области ирригации и мелиорации земель на узбекском, русском, английском языках, для развития их коммуникативных способностей;

Научно-теоретические выводы, связанные с условиями культуры орошаемого земледелия и мелиорации периода Тимуридов, общественного фонда поддержки некоммерческих организаций и других институтов гражданского общества при Олий Мажлисе Республики Узбекистан по государственному гранту № 67 - 10/136, опубликованному в соответствии с решением парламентской комиссии, с точки зрения рекультивации послужили обогащению нации информацией по выявлению национальных, этнических, культурных объектов наследия (Справка № 27 регионального учреждения Международного благотворительного общественного фонда имени Амира Тимура от 12 июня 2022 года);

Исследованные мелиоративные термины и понятия, как "аграрный", "аграрная сфера", "мелиорация", "ирригация", а также их лексико-семантические особенности терминов по теме диссертации использовались в аналитической информационной программе "Хабарлар" и передаче "Очик мулокот" телеканала "Насаф" Кашкадарьинской области 30 мая 2022 года (Справка №180 ТРК Кашкадарьинской области от 30 мая 2022 года).

Апробация результатов исследования. Результаты и выводы данной научной работы были представлены в виде научных докладов, обсужденных на 5 (пяти) международных и республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертационной работы были опубликованы 19 научных статей, в том числе 2 научные статьи в зарубежных (включая статью в журнале SCOPUS) и 3 статьи в национальных журналах, рекомендованных высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертации.

Структура и объем диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Объем диссертационной работы состоит из 121 страниц печатного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, сформулированы цель и задачи исследования, определены объект и предмет научной работы, указано соответствие темы с приоритетными направлениями науки и технологий республики, изложена научная новизна, раскрыта научная и практическая значимость полученных выводов и результатов, представлена информация о внедрении результатов исследования, обсуждений, научные публикации результатов исследования и структуре и объеме диссертации.

Первая глава диссертации под названием “**Структурно-грамматические особенности и лексико-семантическая классификация мелиоративных терминов в английском и русском языках**” состоит из четырех параграфов. Эта глава посвящена определению точных и лаконических значений термина “*melioration*” на английском и термина “*мелиорация*” в узбекском языках, поскольку этого требует название темы научной работы и ее сущность. Также в данной главе разъясняются структурно-семантические особенности и предоставляется лексико-семантическая классификация терминов мелиорации.

В процессе изучения источников формирования мелиоративных терминов в узбекском и английском языках были определены этапы их развития, сходственные и различительные особенности аспектов, изучены лексико-семантические классификации, а также структурно-грамматические, словообразовательные и номинативно-мотивационные и семантические отношения. В качестве основного исследования изучались особенности образования корневых, суффиксальных и аффиксальных, сложно-фразеологических терминов, а также анализ языковых явлений, таких как синонимические, антонимические, полисемантические отношения, образование мелиоративных терминов по мотивационным признакам. Изучая данные, мелиорация земель применялась в Средней Азии с древнейших времен. В 6-5 тыс. лет до н.э. земледелие в предгорьях велось методом лимана и кайыра³³. В Узбекистане наиболее подходящие места для мелиорации и орошаемого земледелия появились 3-3,5 тыс. лет назад, а в дальнейшем, по мере развития производительных сил, улучшалось состояние мелиорации³⁴. В разделе первой главы обсуждается значение термина и понятия “*melioration*” в английском языке³⁵. На первом этапе исследования были проанализированы сущность этого термина, его национальный характер, его проявления в формах *гидромелиорации*, *агромелиорации*, *культурно-технической мелиорации*, *химической мелиорации*. (Таблица 1.1)

Таблица-1.1

Перевод термина ‘melioration’ на узбекский язык

№	Названия видов мелиоративных сфер в английском языке	На узбекском языке
1.	Hydromelioration	гидромелиорация
2.	Agroforestry melioration	агроўрмон мелиорацияси
3.	Cultural technical melioration	культуротехник мелиорация
4.	Chemical melioration	кимёвий мелиорация

На следующем этапе выявляются новые значения термина, характерные для европейского мышления такие мелиоративные термины как *гидромелиорация* -“осушение”, “меры предотвращения наводнений”, “меры

³³ Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси. –Тошкент: “Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 5-жилд, 2003. – Б.583.

³⁴ Раззоков А. Ўзбекистон мелиорацияси: ўтмиш, бугун, келажак. –Тошкент: Фан, 1988. – Б. 5

³⁵ www.collinsdictionary.com

против ливневых паводков”; *агромелиорация* - “лесопроизводство”, “обширение степных пастбищ”, “борьба против остепенения земель”; *культуромелиорация* - “очистительные мероприятия остатков леса”, “очищение от разных предметов, “меры молотьбы земель”; *химическая мелиорация* - “известкование”, “гипсирование”. Как заключительное мнение по изучению английского термина ‘*melioration*’ выдвигается следующее, что на концептуальной основе этого термина, характерное европейскому мышлению, лежит семантическое значение как осушительные меры болот в целях улучшения земель для сельского хозяйства, борьба против наводнений и ливневых паводков, лесопроизводство, расширение степных пастбищ, борьба против остепенения земель, очистительные меры остатков лесов и от разных предметов, молотьба, известкование и гипсирование сельскохозяйственных земель.

Термин “*мелиорация*” на узбекском языке имеет следующие значения: *мелиорация* – основная и составная часть узбекского сельского хозяйства, комплекс мероприятий по водоснабжению, по очистке земель от сточных вод и солей, по высадке растений различными способами для сохранения и улучшения качества земель, специальные лесохозяйственные мероприятия против эрозии земель. На узбекском языке в учебных источниках, пособиях и сельскохозяйственной литературе сфера мелиорации делится на следующие разделы (Таблица 1.2):

Таблица 1.2

Толкование термина “*мелиорация*” на узбекском языке

Виды мелиорации на узбекском языке			
1	“Гидротехника мелиорацияси”		
2	“Агротехника мелиорацияси”		
3	“Маданий техника мелиорацияси”		
4	“Ўрмон техникаси мелиорацияси”		
5	“Гидротехника мелиорацияси”		
6	“Гидромелиорация”	1	“Суғориш мелиорацияси”
		2	“Зах кочириш мелиорацияси”

Понятие мелиоративных работ на территории Узбекистана обусловлено своеобразным пониманием термина “*мелиорация*” в сознании узбекского народа.

В целом определение термина и понятия “*melioration*” на английском языке выглядит следующим образом: 1. a meliorating or being meliorated; improvement. 2. *Linguistics*: the process by which the meaning or connotation of a word becomes more positive³⁶. Как синоним термина “*melioration*” в английском языке является термин-синоним “*reclamation*”, который широко используется в этой сфере. Поэтому значения термина “*мелиорация*” в узбекском, русском и английском языках можно описать следующим образом. (Таблица 1.3).

³⁶ <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/melioration>

Определения термина *melioration* на трех языках

Узбекский язык	Русский язык	Английский язык
<p>Мелиорация – бў ишлатилган ерларнинг табиий шароитларини яхшилашни камраб оладиган халқ хўжалигининг бир соҳаси. Мелиорациянинг вазифаси ер ресурсларидан энг самарали фойдаланиш учун шароит яратишдир.</p>	<p>Мелиорация – отрасль народного хозяйства, охватывающая вопросы улучшения природных условий используемых земель. Наибольшее значение имеют сельско-хозяйственная, задачей которой является создание условий для наиболее эффективного использования земельных ресурсов.</p>	<p>Melioration// Reclamation – is a branch of the national economy that covers the improvement of the natural conditions of the used lands. The aim of reclamation is to create conditions for the most efficient use of land resources.</p>

Во втором параграфе первой главы были изучены “**Структурно-семантические особенности мелиоративных терминов в сравниваемых языках**”. Проблемы структурно-грамматического изучения различных сложных терминов приобретают все большее значение в современном языкознании. Это не только одна из основных проблем теоретической и практической терминологии, но и одна из актуальных проблем научно-технического перевода. Для исследования стало необходимым проанализировать составные мелиоративные термины в данном разделе, так как в терминологии мелиорации мало терминов, образованные корневыми способами, таких как *дренаж, ирригация, сув, зовур, зах, шўр, мелиоратор, акведук*.

В этой главе подробно рассматриваются образование сочетаний терминов для новых понятий на основе двух и более терминов. В процессе взаимоотношений людей друг с другом в обществе возникает потребность в новых наименований в условиях интенсивного развития науки и техники, народного хозяйства, производства. Эта потребность реализуется в терминологии посредством наименования и, в свою очередь, в данном разделе потребность в более сложных (комплексных) терминах вместо единичных основана на возрастающей потребности во всей области терминологии. По этой причине происходит увеличение и активизация терминов со сложными соединениями (состоящими из двух, трех и более компонентов) по количеству и качеству в языках всех народов. В лингвистике новые интегрированные термины часто образуются путем соединения двух или более слов например, в узбекском языке *бирикма терминлар, қўшма терминлар, бирикмали терминлар, таркибли терминлар, таркибли номлар* (на русском языке – *составные наименования*). Для анализа терминов в сфере мелиорации мы воспользовались словарем Ш.Бутаева³⁷.

³⁷Butayev Sh., Irisqulov A. English-uzbek Uzbek-English Dictionary (70.000 words and expressions) / Inglizcha-o'zbekcha o'zbekcha-inglizcha lug'at (70.000 so'z va ibora). – Toshkent: Fan, 2009. – B. 848

По нашему мнению, вместо узбекских терминов *бирикма терминлар*, *таркибли терминлар*, *таркибли номлар* мы сочли уместным употребить термин “*бирикмали терминлар*” т.е. *составные наименования*. Потому что, сложные термины образуются из двух слов, но дают одно значение, например, *сувдон//water-basin*, *сувўлчов// water-gauge*, *соғтунроқ//natural soil*, *дренаж қувур//drainage-pipeline* – это понятие признается лингвистами и четко отражает значение понятия. Под составными терминами понимают составные выражения, образованные в результате объединения двух и более терминов. В системе терминологии узбекского языка стало традицией трактовать образование таких сложных терминов как «синтаксический способ терминообразования».

Наиболее типичной формой терминологии в этом разделе являются составные термины, основанные на «ономасиологических структурах» с атрибутивной, т. е. (определяемая + определенный) структурой. Наиболее распространенная группа, определяющий компонент, состоит из сложных терминов, которые представлены именной группой. Количество таких терминов довольно велико. Количество сложных терминов обусловлено тем, что любое существительное обладает способностью давать смысловую связь между группами слов. Главная задача имен существительных в составных терминах состоит в том, чтобы классифицировать выявленное явление, показывая его отличительные признаки от явлений, входящих в его группу. В этом случае различия в значении между именными и прилагательными словосочетаниями не так заметны. Например, *low flow* – *паст оқим*, *river flow* – *дарё оқими*, *open basin* – *оқими бор сув хавзаси (бассейни)*, *irrigation basin* – *сузории ҳавзаси*, *perennial canal* – *кечаю-кундуз оқадиган канал*, *power canal* – *сунъий канал*, *control dam* – *назорат канали*, *furrow drainage* – *жўякли дренаж*, *delivery conduit* – *катта босимли нов* и др. Структурная взаимосвязь модели сущ.+сущ выражается в следующих терминах: а) сочетание двух простых существительных: *spray nozzle* – *сувни сачратиб берувчи мослама*, *field weir* – *тунроқости сузории системасини бошқарувчи ускуна*, *control jet* – *бошқарувчи сув оқими*, *neutron mater* – *нейтронли намликни ўлчаи мосламаси*; б) простое существительное и сложносочиненные существительные: *infiltration ditch* – *инфилтрацияли дренаж*, *soil evaporation* – *тунроқдан намнинг буғланиши*, *drainage melioration* – *ер захини қочирши мелиорацияси*; в) сочетание простого и сложного существительного, которая является определительным компонентом: *groundwater basin* – *ер ости сувлари хавзаси*, *check-basin irrigation* – *сув бостириб сузории*, *night-storage irrigation* – *тунги сузории*; сложные существительные с компонентом *- type* в основном выражают элементы разных приборов и техники, и редко встречаются как наименования абстрактных мелиоративных терминов, например: *spectacle-type gate* – *айлана тўзон*, *screw-type flowmeter* – *сув сарфини ўлчайдиган парракли асбоб*, *vortex-type flow* – *гирдобли оқим*, *relief-type drainage* – *рельефли дренаж*.

Третий параграф главы посвящается “**Лексико-семантической классификации мелиоративных терминов**”. На основе лексико-

семантической классификации составных терминов существует классификация терминосистем на лексико-семантические группы разработанная Д. С. Лотте³⁸. При классификации составных терминов на ЛСГ (лексико-семантические группы), первоначально, было бы уместным начать с теории номенклатуры и ономаσιологического описания³⁹. В сфере терминологии, в их наименовании заложена логическая связь различных символов, характерных для предмета, поэтому ЛСГ воплощает в себе структурную единицу, микросистему той или иной подсистемы.

При изучении особенностей образования наименований, его формы во внеязыковом бытии, определяемого при именовании объекта в составе языковых единиц, и особенностей значения нескольких семантических категорий, когда оно выражает научно-технические понятия и превращается в термин. Такие исследования тесно связаны с изучением общих понятий и категорий в языке, а также конкретных языковых средств.

Каждая конкретная терминологическая категория ономаσιологического выражения использует свои средства. В мелиоративной терминологии для выражения понятийных категорий с помощью языковых средств используются узкоотраслевые термины, общенаучные термины и слова литературного языка.

Абстрактность и многозначность универсальных слов обращает внимание на еще один их важный признак - это признак семантической недостаточности. К примеру, термин на английском языке 'system' является, широкоиспользуемым термином в сфере мелиорации. Например, *drip system* – *томчилатиб суғориш системаси*; *soil moisture sensing system* – *тувроқ намлиги датчиги (ўлчаб берувчи асбоб)*; *center-pivot system* – *айланиб харакат қилувчи ёмғирлатиб сув қуйиш қурилмаси*; *surface-subsurface drainage* - *комбинатив дренаж тизими*.

Таким образом, можно определить принадлежность того или иного понятия к категориям на основании конкретного значения составного термина, базового слова, входящего в состав общенаучного языка, и принадлежности его к определенной лексико-семантической группе. Еще одна важная семантическая особенность общих слов является их многозначность. Значит, компонент *system* в структуре термина означает “колорит”ное значение, т.е. начиная с общего значения, кончая индивидуальным.

В редких случаях, термин *system*, существующий в наименовании языка как, *a group of things or parts working together* – *нарса ёки қисмларнинг бир бўлиб ишлаши* сохраняет свое значение, например, *irrigation system* – *суғориш тизими*; *ditch system* – *канал орқали суғориш тизими*; *underground pipeline water conveyance system* – *ер ости қувурлари орқали суғориш системаси*. Общее значение термина *system* в структуре составных терминов выражает

³⁸ Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. – Москва, 1961.С.158.

³⁹Константинова Г.А. Теория номинации и ЛСГ.//Вопросы логической и грамматической семантики. - М., 1982.С.50-57.

значение как, apparatus or device, machine, например, center pivot irrigation system – чархпалак ёмгурлатиб сузории тизими; solid set system – стационар ёмгурлатиб сузории тизими; shunt line metering system – сув самҳини параллел ўлчаши тизими .

В вышеприведенных примерах термин system выражает значение только относящее к названиям определенной системы как, sprinkler, irrigator, device и легко вступает в синонимические отношения. В этом случае, спикер называет не конкретный объект, а компонентную часть аппарата или машины. Значит, термин system выражает не конечное значение в составе термина. А выполняет задачу вспомогательного компонента в наименовании.

Ученый-лингвист С.А. Носкова изучая составные наименования мелиоративных терминов в современном языкознании⁴⁰, указывает, что многозначность является особенностью не только общеупотребляемых наименований, но и в терминологии узкой сферы. Она классифицирует и изучает 2856 составных мелиоративных терминов английского языка на 10 лексико-семантические группы. На основе классификации С.А. Носковой, мы исследовали и выделили мелиоративные термины узбекского и английского языков 10 групп (ЛСГ). Важную задачу источника выполняет толковый словарь “Ўзбекча-русча-инглизча мелиорацияга оид терминларнинг изохли луғати” автора диссертации. В научном исследовании были использованы 539 терминов мелиорации и сопоставительно изучены их лексико-семантические значения на двух языках. (Таблица 1.4).

Таблица 1.4

ЛСГ мелиоративных терминов в узбекском и английском языках

№	Лексико-семантические группы	Кол-во терминов	
		Общее кол-во	В процентном % количестве
1	ЛСГ приборов и их частей, используемые в сфере мелиорации	223	41,4
2	ЛСГ измерительных единиц в сфере мелиорации	62	11,5
3	ЛСГ, выражающие процесс в сфере мелиорации	58	10,8
4	ЛСГ, выражающие машины и их приборов в сфере мелиорации	43	8,0
5	ЛСГ, выражающие детали и элементы приборов в сфере мелиорации	36	6,7
6	ЛСГ, выражающие объемы приборов в сфере мелиорации	31	5,8
7	ЛСГ, выражающие инструменты в сфере мелиорации	25	4,6
8	ЛСГ, выражающие площадь и объем в сфере мелиорации	22	4,1
9	ЛСГ, выражающие материалы в сфере мелиорации	20	3,7
10	ЛСГ, выражающие методы в сфере мелиорации	19	3,5
	Всего	539	100,0

Вторая глава под названием “Смысловые отношения мелиоративных терминов в английском и узбекском языках” состоит из трех параграфов.

⁴⁰ Носкова С. А. Составные наименования в мелиоративной терминологии современного английского языка. Дис.канд. филол. наук. – М.:1987. – 148 с..

Первый параграф назван “Синонимические отношения мелиоративных терминов”. В этом разделе синонимия рассматривается как сложная и незаконченная проблема в терминологии, и в то же время высказываются мнения о существовании различных и, как правило, противоречивых мнений об этом языковом явлении. Некоторые ученые не признают синонимичности терминов, наоборот, считают терминологию двояким явлением⁴¹. Причина отрицания этого явления лингвистами в том, что термин означает единый предмет и событие с единым словом и значением. В терминологии существуют также многосегментные строки, такие как небольшие синонимичные строки, состоящие из двух фрагментов⁴². Например, *reserve irrigation - water-charging irrigation* - “намлик билан таъминловчи сузории”; *long-range sprinkler – giant sprinkler* “узун оқимли ёлғир аппарат”, *under-tree sprinkler method – lowhead -sprinkler method – ground-sprinkler method – кранусту сузории методи, flood- drip – surface flooding – inundation irrigation – underflowing irrigation* “кўллаиб сузории”. Каждый синоним-наименование, как правило, относится только к какому-то аспекту референта, который нельзя отличить от доминирующего слова, выражающего ту информацию, которую оно пытается передать. На наш взгляд, все они могут вписываться в ту или иную номенклатуру процессов и событий и различаться в основном по своему применению. Например, термины *land levelling, land grading, land shaping* являются синонимами, но при этом термин, *land leveling* отличается от значений терминов *land grading, land shaping*, так как эти термины используются при ирригации надземных площадей земель.

В данном разделе на примерах анализируется, что один из компонентов термина может быть включен в синонимический ряд, при этом компоненты термина сохраняют свое значение в процессе наименования. Первые компоненты сложных словесных терминов, перечисленных выше, не считаются синонимами на уровне значения, термины имеют одинаковое значение на уровне денотата⁴³. Не все значения терминов выражают синонимические отношения. Например, термин *surface storage* имеет значения 1) “юқори сатҳ сув ҳавзаси – надземный бассейн”, 2) “сув юзаси сатҳи (тўгон) ҳажми – объем надземного водоема”, 3) “юзаки сувлар заҳиралари – надземное водохранилище” и только два значения из трех являются синонимами (“сув юзаси сатҳи (тўгон) ҳажми” – *temporary storage*). В терминологии существование и специфика синонимических отношений обсуждаются по-разному. Существует мнение, что чем более отдаленное прошлое имеет терминосистема, тем больше в ней сохраняется синонимические отношения⁴⁴.

⁴¹ Звегинцев В.А. Семасиология.-М.: МГУ,1957. С.324.; Толикина Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы мучения термина. // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. - М.; 1988. - С.59-67.; Налепин В.Л. Термин и терминологическая система как предмет лексикологии: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. И., 1979. - С.16.

⁴² Прохорова В.Н. Семантика термина. // Вестник МГУ*- Сер.9. - 1981.-Ж 3. - С.28.

⁴³ Гак В.Д. К типологии лингвистических номинаций. Языковая номинация. Общие вопросы. – М., 1977. – С.252.

⁴⁴ Кутина Л.Л. Языковые процессы, возникающие при становлении мучных терминологических

Во втором параграфе данной главы исследованы “*Антонимические отношения мелиоративных терминов*”. У ученых существуют разные мнения о существовании антонимов в терминологической системе. Группа ученых отрицает наличие антонимии в терминологии⁴⁵. Другая группа ученых, считая систему терминов малой структурой языкознания, считает, что антонимические отношения в терминологии ничем не отличаются от обычных лексических отношений: в терминологии, как и в просторечии, действует принцип противопоставления в образовании антонимических пар⁴⁶. В таких случаях антонимические отношения выражают условные свойства, например, *uniform filter – graded filter – бир жисмли филтър – бир жисмли бълмаган филтър*, *free-flow irrigation – submersion irrigation – тартибли сузорши – тартибсиз сузорши*, *active storage – dead storage – сув омборининг фаол сизими – сув омборининг пассив сизими*. Здесь противоположное отношение лексем выражается через систему понятий, входящую в состав этих парадигм. В этом смысле антонимия «возникает между всеми единицами языка в одной ситуации и может вообще не встречаться в другой ситуации»⁴⁷. Заключительно можно сказать что, в системе мелиоративной терминологии существуют антонимические отношения между терминами, представляющими процессы, события, их характеристики и признаки, которые играют важную роль в системной организации этой терминологии.

Третий параграф называется “Полисемия мелиоративных терминов”. Здесь многозначность в терминологии как языковое явление, анализируется и изучается на основе примеров. Многозначность обычно означает, что слово имеет несколько значений, то есть выражается разными единицами имени. Свидетельства использования терминов в мелиорации доказывают наличие полисемии в терминологии. В этом разделе было замечено, что полисемия составных терминов возникает в результате неоднозначности определяющего компонента. Например, термин *ditch* 1) *ариқ - канал, река* 2) *неглубокий канал - кичик тақсимловчи канал* означает многозначность, а также термин *ditch irrigation – 1) чуқур эгатларда сузорши – глубокое орошение, 2) каналлардан сузорши-орошение водами каналами*.

Многозначная структура составных терминов имеет следующие группы значений: а) предмет – его составная часть “*rotation sprinkler – 1) айланиб харакатланувчи ёмгирлатиб сузорши ускунаси – круговая дождевальная*

систем./Лингвистические проблемы упорядочения научно-технической терминологии. И.1980.С.82-94.; Мягкова Е.В. Некоторые особенности синонимии в терминологических системах./Материалы английской терминологии живописи и графики: дисс.канд.филол.наук.10.02.04. – И., 1981.С.224.

⁴⁵ Хаяутин А.Д. Термины, терминология, номенклатура. Учебное пособие. Самарканд. 1988. С.124.; Гендлина Е.С. Исследование семантических категорий терминологических устойчивых словосочетаний современного немецкого языка: автореф.дис.канд.филол.наук. 10.02.04. – М. 1977. – С.25.; Новиков Л.Л. Антонимия в русском языке /семантический анализ противоположностей в лексике/ Изд.Моск.ун-та, 1973. – С.290.

⁴⁶ Прохорова В.Н. Лексико-семантическое образование русской терминологии: автореф.дис.доктора филол.наук.10.02.04. М., 1983.С33.

⁴⁷ Михайлов В.А. Антонимия, бинарные и градуальные оппозиции: автореф. дисс.канд.филол.наук. А.,1986.С.20.

машина, 2) айланиб харакатланувчи, ўрнатмалли ёмгирлатиб сугориши ускунаси – дождевальная машина с круговым прибором орошения;” б) процесс “*water flow* – 1) сув оқими - водоток, 2) оқим - течение;” в) объект – составной компонент “*water body* – 1) ҳовуз- бассейн, 2) суюклик (сув) массаси – жидкая масса;” г) свойство – *soil-moisture content* – 1) грунт (тупроқ) намлиги – влажность грунта (земли), 2) грунт (тупроқ) намлиги ўлчами – мера или показатель влажности грунта;” д) часть – “*irrigation water* – 1) сугориши суви – поливная вода, 2) сугориши суви ҳажми – объем поливной воды;” е) абстрактное понятие – конкретное понятие “*hydraulic lift* – 1) пьезометрик асбоблар – пьезометрический прибор; 2) гидравлик ускуна – гидравлический прибор”.

Третья глава диссертационной работы под названием “**Деривационные и номинативно-мотивационные особенности мелиоративных терминов в английском и узбекском языках**” состоит из четырех параграфов.

В первом разделе изучается “Образование мелиоративных терминов путем аффиксации”. По мнению исследователя Х. Дадабоева, большинство терминов в узбекском языке мотивированы, то есть слова-термины (образованные путем присоединения суффиксов), термины-сложные слова, а также термины, образованные на основе смыслового (преимущественно метафорического) переноса⁴⁸.

В английском и узбекском языках аффиксы представляют собой префиксы и суффиксы. В этих языках сложные слова образуются префиксальным и суффиксальным способами, и это активные способы словообразования. Потому что, в узбекском сложное слово образовано от корневого слова с самостоятельным значением. Тот же метод используется при образовании слов в английском языке. Например: *work+er – ish+chi, teach+er – ўқитув+чи, collect+or – йиғув+чи* каби.

Отмечено, что в образовании термина аффиксальным способом в мелиоративной терминологии английского и узбекского языков принимают участие следующие аффиксы:

1. аффиксы **-чи**, на английском языке **-er, -or, -ian, -ant**.

Этот аффикс отличается своей наиболее продуктивной и активной формой среди формообразующих имен существительных⁴⁹. В настоящей глобализации аффикс **-чи** является активным участником и в образовании мелиоративных терминов этот аффикс играет немаловажную роль. Например: акведукчи – *a conduit* - трубопроводчик, қудуқчи – *a weller* – копатель колодезев, дренажчи – *a drainer* – дренажер (профессия), коллекторчи- хизматчи – *a servant* - коллектор, бетончи – *a concrete worker* - бетонщик, монтажчи – *a cutter* - монтажжер, пайвандчи – *a welder* - сварщик *itimi y quruvchi* – *a builder* - строитель, бульдозерчи – *a bulldozerer* -

⁴⁸ Дадабоев Х. Ўзбек терминологияси. – Тошкент: Актив Принт, 2020. – Б. 65.

⁴⁹ Гулямов А. Проблемы исторического словообразования узбекского языка. Аффиксация. Ч.1. Словообразующие аффиксы имен. Автореф. дисс. ... док. филол. наук. Ташкент, 1955; Begmatov E. O'zbek adabiy tilining leksik qatlamlari. Toshkent: 1985. - B.132-133.

бульдозерчиқ, грейдерчи – a grader man -грейдерчиқ, эксковаторчи – a shovel operator - эксковаторчиқ.

2. Суффикс **-лик**. Слова образованные, при помощи суффикса **-лик** в узбекском языке на английском языке выражаются суффиксами **-ity, -ness, -ture, -ion, -tion, -ment** : музлик – ботқоқлик – swamp, қорлик-snow coverage, лойкалик - turbid, намлик - humidity, moisture, емирилганлик – erosion, corrosion, чўкмалик – sediment;

3. **-ма**. Термины, образованные при помощи этого аффикса, образованы от глаголов в узбекском языке, и они могут быть образованы от корня глагола. Если обратить внимание на английский перевод этих слов, как мы отмечали выше этот аффикс передается суффиксами **-ment, -age, -d(t)le, -er, -ing, -ion, -ence**: бозлама - bundle, ёйилма -overflow, ўрама - wind, қонлама - coverage, ташилама – mantle (a penstock for a water wheel), сурилма - slider, емирилма - erosion, corrosion, сочилма - granular и другие.

5. **-ш (-иш)**. С помощью этого аффикса обозначаются термины, обозначающие процессы очистки и подготовки воды к питью, эрозионные и растворимые свойства воды, изменения структуры почвы под влиянием воды, процессы, происходящие в самой воде, процессы водного релиз и управления : тундириши - settle, юмшатиши - moderation, хлорлаш – chlorine treatable, филтрлаш - filtering, тозалаш - cleaning, темурсизлантириши - deferrizing, шўрсизлантириши - unsaltedness, шўрланиши – salinity .

6. Аффиксы **-гич;-гич** в узбекском языке прилагаются в основном к корням глаголов, которые оканчиваются на **-р**: сўргич - soother, қиргич - scraper, ўчиргич – eraser, а при переводе этих слов-терминов передаются через аффиксы **-r;-er**.

Второй параграф третьей главы называется “Образование мелиоративных терминов синтаксическим способом”. Известно, что если термин образован синтаксическим способом, то рассматривают два явления: образование термина синтаксическим способом (сложные термины, образованные путем соединения двух терминов: сувўлчов// water-gauge, сувбанд// water-lock, сувқулоқ//water-branch) и составные термины, которые образуются при помощи двух или более терминов таких, как (ерларни мелиоратив ҳолатини яхшилаш – improving meliorativ condition of the soil, ер ости суви – underground water, коллектор-дренаж тармоқлари – collector-drain branches). Из научных исследований известно, что сложные термины в основном делятся на термины, которые выражают определение, дополнение или обстоятельство. Соответственно этому же правилу подчиняются составные термины в мелиоративной терминосистеме.

Как мы видим на примерах, составные термины с прилагательными служат для обозначения предмета по его цвету, вкусу, форме, характеристикам и характеру. В узбекском и английском языках в терминосистеме мелиорации можно встретить следующие модели сложных терминов с прилагательными: **Сущ.+сущ.:** муз хона – ice stretcher, ён эрозия – side erosion, оқава сув – lothic water, тунпроқ тўғон – sandgate, ёғоч затвор – wooden gate; **прилаг.+сущ.:** шўр сув – salty water, нордон сув – sour water,

чучук сув – fresh water, чучук кўл – fresh water lake, шўр кўл – salty lake, иссиқ булоқ – hot water spring.

В заключение следует сказать, что в терминологии узбекско-английской мелиорации синтаксически образованные сложные термины возникли в результате длительного и сложного развития и изменения общества. В настоящее время они составляются синтаксическим методом на основе внутренних и внешних источников, по сравнению с простыми и составными терминами.

В третьем параграфе главы изучены “*Образование мелиоративных терминов семантическим способом*”. Академик В. В. Виноградов отметил, что “...всякая наука начинается с результатов, достигнутых народным мышлением и речью, и в процессе своего дальнейшего развития не может быть отделена от народного языка”⁵⁰. В терминологии мелиорации существуют также термины, созданные семантическим методом, которые имеют метафорические особенности понятий. По характеру наименования их можно разделить на следующие тематические группы:

1. Термины с участием органов человека: *бурун, бўғиз, томоқ, қовоқ, кўл, қулоқ, қўлтиқ, адоқ (оёқ), тирсак, елка, қовурга, тиши, тил.*

2. Термины с участием названий предметов быта: *тароқ, нина, коса, ёстиқ, тўшак, ойна.*

3. Термины с участием названий продуктов: *туз, ёғ.*

4. Термины с участием названий одежды: *чўнтак, ёқа, этак.*

Последовательно, такое метафорическое значение встречаются и в других областях мелиорации. Например, можно наблюдать использование терминов, связанных с мелиорацией земель, в гидрологии: *музлик ирмоғи, музлик ўзани, музлик шаршараси.*

Основное значение слова «вода» в общем употреблении относится к питьевой жидкости, используемой для орошения сельскохозяйственных культур. Известно, что вода имеет свои специфические источники (река, исток, пруд, озеро, море, родник и т.п.). На основе метонимического изменения слово *вода* употребляется и для обозначения места постоянного движения воды. Мы часто встречаем эту ситуацию в просторечии: *сув ёқалаб (ёки бўйлаб) бордим.* Употребление *воды* в переносном значении также можно зафиксировать в словарях: *сув келтирилган – установка водоснабжения при помощи реки или водохранилища.* Стоит отметить, что в этом значении вода употребляется и в других тюркских языках. В тюркских языках *сув – вода* выражает “*ариқ, кўл – канал, реку или пруд*”⁵¹.

Итак, создание термина семантическим методом происходит при участии психолингвистических факторов - памяти и воображения, в которых существование общих и определенных сторон объективного бытия, предметов и событий в диалектическом единстве и противопоставлении,

⁵⁰ Виноградов А.А. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977, С.165.

⁵¹ Каранг: Баскаков Н.А. Географическая номенклатура в топонимике Горного Алтая. – В сб.: Топонимика Востока. Изд-во “Наука”, М., 1969, С.66; Мурзаев Э. К географической терминологии туркмен. – “Известия государственного географического общества”, Т., 71 вып. 6. 1939, С.884

одновременно, отражается знание человеком объективной действительности, практическое обучение и освоение опыта.

В четвертом разделе «*Наименования объектов мелиорации на английском и узбекском языках по мотивационным признакам*» узбекско-английские языки охватывают различные наименования обрабатываемых территорий по мотивационным признакам, таким как форма и размер, расположение, внешний вид, качество, непродуктивно-продуктивные, орошаемые-неорошаемые и т.д. В обоих языках термины, названные по таким мотивационным признакам, мы изучили, группируя их следующим образом:

1. По форме и размерам мелиоративного сооружения: *майдон- field, area, экин майдони – sown area, катта майдон-enormous area, кичик дала-a small field, дашт-step.*

2. По расположению пахотных земель: *яқин майдон-close area, узоқ майдон – far area, баланд майдон - highlands, агором - garden*⁵².

3. По относительности площадей выращивания: *давлат ери – governmental areas, бой ери – feudals' lands, ердоп-land-owner.*

4. По качеству, рельефу и продуктивности сельскохозяйственных земель: *сифатли ер – fertilized lands, ҳосилдор ер – fertile field*⁵³.

5. По низкому качеству и непродуктивности обрабатываемой площади: *Шўр ер // шўрхок, дашқал – salty lands, ташландиқ ер – steppe.*

6. По орошению возделываемых полей: *сузорма майдон-irrigated area, сузориладиган майдон- irrigation area, оби//ови, обикор- irrigated area, обикор деҳқончилик- irrigational agriculture*⁵⁴.

7. По названиям неполивных площадей: *лалми майдон – absorbed fields, лалмикор деҳқончилик – agriculture of absorbed lands.*

В научной работе именованные объекты мелиорации сгруппированы и проанализированы по признакам мотивации объектов орошения и мелиорации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Терминология мелиорации английского и узбекского языков на современном этапе ее развития представляет собой совокупность регламентированных языковых единиц и возникла как внеязыковой процесс со своим объектом изучения. Терминология мелиорации, изучаемая отдельно от терминосистемы, имеет сходные и отличные стороны от других терминосистем со своими структурно-грамматическими и лексико-семантическими особенностями, принципами наименования и построения, а также выражены присущие только ей особенности и отношения.

2. Концептуальная сущность термина *melioration* в английском языке, его структурные виды состоят из гидромелиорации, агро-мелиорации, культурно-

⁵² Ибрагимова З.Ю. Қорақалпоғистон ўзбек шевалар қишлоқ хўжалиги лексикасининг лингвогеографик тадқиқи: Филол. фанлари номз.дис. автореф. – Тошкент, 2009. – Б.25.

⁵³ Жабборов Х. Ўзбек тилининг деҳқончилик лексикаси. филол. фан. доктори дисс. – Т.: 2017. – Б.19-23.

⁵⁴ Шерматов А. Узбекские народные говоры Кашкадарьинской области. – Т.: 1978. – С.144

технической мелиорации, химической мелиорации и носят национальный характер. Термин *мелиорация* в узбекском языке отличается значением от термина *melioration* в английском языке.

3. В составе сложных терминов разные группы слов участвуют в разной деятельности как их компоненты. При образовании таких составных терминов определяющим компонентом выступает группа слов существительное, прилагательное и соответствует модели существительное+существительное, прилагательное+существительное. Существительные и прилагательные участвуют в качестве основного определяющего компонента в наименовании признаков, действий, вещей и событий, относящихся к данной сфере.

4. В рамках исследования термины, относящиеся к совершенствованию английского и узбекского языков, были разделены на 10 лексико-семантических групп. Каждая ЛСГ представляет разные научно-технические концепции в области мелиорации в соответствии со своей структурой и семантическими особенностями.

5. Синонимические отношения в мелиоративной терминологии влияют на ее развитие в процессе номинации и на основе различных экстралингвистических факторов подтверждено, что синонимия является правовым явлением в терминологии данной области. Возникновение и употребление синонимии не только доказано, но что она является наиболее необходимым лексическим процессом при определении новых признаков явления.

6. Явление антонимии является одним из важных процессов в лексике, подобно синонимии и полисемии. Эта система, основанная на противопоставлении понятий, является оппозиционной ономаσιологической категорией.

7. В англо-узбекской мелиорационной терминологии образование термина методом аффиксации показало, что в данной терминсистеме в узбекском языке аффиксы *-лик-босимлик*, *-чи - дренажчи*, *ма-чўкма*, *-гич//гич-сувлагич*, *сўргич*, в английском языке выражаются суффиксами *-ist – speciallist-мутахассис*, *-er driver- хайдовчи*.

8. Установлено, что синтаксический метод эффективен при создании терминов улучшения. Структура терминологии этой области имеет составной, составной и комплексный виды. Существует много сложных терминов, образованных сочетанием, т. е. синтаксическим способом, двух- и трехкомпонентными терминами; пяти- и шестикомпонентных составов не так много.

9. Названия объектов мелиорации на английском и узбекском языках по признакам мотивации были группировано изучены и проанализированы.

Наши наблюдения показали, что форма и размеры объектов мелиорации, расположение, качество и продуктивность, поливная и безводная, собственность, мелиорация в сфере водного хозяйства, искусственные водоемы, сооруженные для сбора и хранения воды, виды каналов и насосов различаются.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.Fil/PhD.83.01 ON AWARD OF
SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

KARSHI STATE UNIVERSITY

OMONOVA MAKHFURAT KELDIYAROVNA

**LEXICAL-SEMANTIK FEATURES OF MELIORATIVE TERMS
(in the English and Uzbek languages)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
Studies**

ABSTRACT

Of the Dissertation of the Doctor of Philosophy (PhD) on Philological Sciences

Samarkand – 2023

The theme of doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission by number B2019.1.PhD/Fil753.

The doctoral thesis has carried out at Karshi State University. The abstract of the dissertation is in three languages (Uzbek, English, Russian (resume)) has placed on the webpage of the Scientific Council at www.samdu.uz and on the website of information-educational portal "ZiyoNet" www.ziyo.net.

Scientific supervisor:

Djabborov Khujamurod Djabbarovich
Doctor of Philological Sciences, professor

Official opponents:

Khayrullayev Khurshid Zayniyevich
Doctor of Philological Sciences, professor

Akhmedov Oybek Saparboyevich
Doctor of Philological Sciences, professor

Leading organization:

Termez State University

Defence of dissertation will take place on 5th May 2023 at the meeting of the one-times Scientific Council at the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil/PhD.83.01 on award of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Samarkand, Bustansaroy Street, 93. Phone.: (99866) 238-29-42; Fax: (99866) 239-12-29; e-mail: info@samdhti.uz.

Dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages (Registration No. 61443). Address: 140104, Samarkand, Bustansaroy Street, 93. Phone.: (99866) 238-29-42; Fax: (99866) 239-12-29;

The abstract of dissertation is distributed on «20» april 2023.
(Protocol of the register № 89 on «20» april 2023)



I.M. Tukhtasinov
Chairman of the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of Pedagogical Sciences (DSc), Professor

G.K. Mirsanov
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc), Associate Professor

Sh.S. Safarov
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD thesis)

The aim of the research work is to study the lexico-semantic, structural-grammatical, derivational, systemic relationships, nominative and motivational features of ameliorative terms in English and Uzbek.

The main tasks of the research work are:

identification of problems associated with the study of ameliorative terms in English and Uzbek linguistics;

structural and grammatical description of reclamation terms in English and Uzbek;

definition of lexical-semantic, motivational and nominative features of ameliorative terms in English and Uzbek languages;

determination of the features of word formation of ameliorative terms in English and Uzbek languages.

The scientific novelty of the research work.

The problems as well as the history and genesis of ameliorative terms in English and Uzbek languages have been studied on the basis of various sources are studied;

The classification of ameliorative terms in the English and Uzbek languages was carried out in accordance with their structural-grammatical, lexical-semantic basis, their motivational and nominative features were identified;

The study of the aspects of synonymy, antonymy, polysemy in ameliorative terms in English and Uzbek;

Peculiarities of word formation of reclamation terms in English and Uzbek languages are revealed.

Implementation of research results.

On the basis of scientific results obtained in the process of linguistic research of Uzbek and English ameliorative terms, it was revealed that the structure of the terms of the Uzbek language consists of Uzbek, Greek, Latin, English, French, German, as well as Arabic, Persian-Tajik and Russian languages. These results were used in the implementation of the fundamental project FA-F1-GOO3 "Functional word-formation in Modern Karakalpak language" (Reference №1701/42 of Ministry of Higher and Secondary specialized Education of Republic of Uzbekistan on April 2, 2022). This fundamental project was based on the identification of diachronic and synchronous forms of ameliorative terms as well as definition of etymology and genesis of terms related to land reclamation;

Based on scientific and theoretical conclusions about the lexical and semantic features of the English-Uzbek meliorative terms, an explanatory dictionary "Uzbek-Russian-English explanatory dictionary" was created, which is intended for specialists and general readers dealing with issues of land reclamation, irrigation and water management (Certificate DGU No. 19185 of the Ministry of Justice of the Republic of Uzbekistan on the official registration of a program created for electronic computers, dated on November 10, 2022). As a result, this made it possible to create a trilingual explanatory dictionary, which serves as important reference for the specialists in the field of irrigation and land reclamation

in Uzbek, Russian, English in the improving and developing their communication skills;

Scientific and theoretical conclusions related to the conditions of the culture of irrigated agriculture and melioration of the Timurid period, the public fund for supporting non-profit organizations and other civil society institutions under the Oliy Majlis of the Republic of Uzbekistan under the State Grant No. 67 - 10/136, published in accordance with the decision of the parliamentary commission, with from the point of view of reclamation served to enrich the nation with information on the identification of national, ethnic, cultural heritage sites (Certificate No. 27 of the regional institution of the Amir Timur International Charitable Public Foundation dated June 12, 2022).

The studied reclamation terms and concepts, such as "agrarian", "agrarian sphere", "reclamation", "irrigation", as well as their lexical and semantic features of the terms on the topic of the dissertation, were used in programs in the analytical information program "Khabarlar" and the program "Ochik mulokot "Nasaf TV channel of Kashkadarya region on May 30, 2022 (Certificate No. 180 of the TRC of Kashkadarya region dated May 30, 2022). As a result, the content of this broadcast was enriched and listeners got acquainted with the dictionary meanings and explanations of terms and concepts such as "agrarian", "agrarian sector", "melioration", "irrigation".

The outline of the research work. Dissertation consists of Introduction, three chapters, conclusions on chapters, conclusion and list of used literature. The volume of dissertation contains 121 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; part I)

1. Омонова М. Мелиоратив терминларнинг семантик усул билан ясалиши// Хорijiy filologiya.-Samarqand, 2020.- №1. В. 117-122. (10.00.06; №10).

2. Omonova M. Ingliz va o'zbek tillarida meliorativ terminlarning affiksatsiya usuli bilan yasaliishi// Ilmiy axborotnoma. - Samarqand, 2020.- №6. В. 66-70. (10.00.06; №6).

3. Omonova M. Systactical methods of the Uzbek and English languages terminology//International Journal of Psychological Rehabilitation. – London, United Kingdom, 2020. Volume-24 Issue-6P.3117-3122 (ISSN: 1475-7192; DOI:10.37200/IJPR/V24I6/PR260305)

4. Omonova M. Nominative-definitive functions of components of meliorative terms in English and Uzbek languages// Theoretical and Applied Science. Philadelphia, USA, 2021.-Issue №04 Volume - 96. P.84-86. (International Scientific Journal, IF – 6.630 SOI:1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS p-ISSN:2308-4944; e-ISSN:2409-0085; SCOPUS ASCC: 1203).

5. Omonova M. Comparative analysis of semantical features of meliorative terms in English and Uzbek// Experientia est optima magistra. (Volume-10. International collection of scientific papers) – Belgorod, Russia, 2021. - №10. P.269-272.

6. Омонова М. Инглиз ва ўзбек тиллари терминологиясида таркибли мелиоратив терминлар полисемияси//Til,Ta'lim,Tarjima. Xalqaro jurnali. Toshkent, 2022. - №3, 2-Jild. В.68-77. (Volume-3 Issue -2 ISSN:2181-0796 DOI: 10.26739/2181-0796)

7. Омонова М. Инглиз ва ўзбек тилларида мелиорация объектларини мотивланиш белгиларига кўра номланиши//ЎЗМУ хабарлари. Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон миллий университети илмий журнали. Тошкент, 2022. - №1/4. В.258-262. (10.00.06; №15).

8. Omonova M. Polysemy in the compound terms structure// Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti. Buxoro, 2022. - №2. В.47-57. (10.00.06; №1).

9. Омонова М. “Девону луғоти-т-турк” асаридаги обикор дехқончиликка оид терминлар ҳақида// “Девону луғоти-т-турк” – Туркий халқларнинг ноёб ёзма ёдгорлиги. Халқаро илмий анжуман. – Тошкент, 2018. – Б.162-165.

10. Омонова М. Узбекские-русские-английские мелиоративные-термины словосочетания и их номинации//Амалий тилшуносликнинг фанлараро масалалари: масофавий таълимдаги муаммолар ва уларнинг ечимлари. Халқаро илмий-амалий конференция. Фарғона, 2021. – Б. 196-200.

11. Omonova M. Melioratsiyaga doir ruscha terminlarning o'zbekcha muqobillari xususida// Madaniyatlararo kommunikatsiya matnida til va adabiyotning roli. – Xalqaro ilmiy-nazariy anjuman. Qarshi, 2021.- В. 38-40.

12. Omonova M. Meliorativ tarkibli terminlarning sinonomik munosabatlari// Ta'lim tizimida innovatsion jarayonlarni jadallashtirish. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman.(ISBN 978-9943-18-293-6) – Qarshi, 2021. – B. 115-118.

II bo'lim (II часть; Part II)

13. Омонова М. Инглиз ва ўзбек тилларидаги мелиорация терминологиясини ўрганишга доир//Ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари. Республика илмий-назарий анжумани. – Тошкент, 2018 – Б. 225-229.

14. Омонова М. Мелиоратив терминларни ёш мелиоратор ва деҳқон-фермерларга ўргатиш//Глобаллашув жараенида ўзбек тилшунослиги ва адабиётшунослиги масалалари. Республика илмий-амалий анжумани. – Қарши, 2018 – Б.204-207.

15. Омонова М. Инглиз ва ўзбек тиллари мелиорация терминологиясида бирикмали терминлар ва фразеологизмлар//Хорижий тилларни о'қитишда замонавий yondashuvlar va innovatsion texnologiyalar. Respublika ilmiy anjumani. – Qarshi, 2020. – B.19-22.

16. Омонова М. Деҳқончилик тараққиёти - деҳқончилик лексикаси манбаи// Хорижий тилларни о'қитишда замонавий yondashuvlar va innovatsion texnologiyalar. Respublika ilmiy anjumani. – Qarshi, 2020. – B.7-9.

17. Омонова М. Қашқадарё гидронимларининг яратилиш омиллари ва номланиш хусусиятлари//Ўзбек матншунослигининг назарий ва амалий муаммолари. Республика илмий анжумани. – Қарши, 2019. – Б. 100-102.

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar instituti "Xorijiy filologiya" jurnali tahririyatida tahrirdan o'tkazilib, o'zbek, rus va ingliz tilfidagi matnlari o'zaro muvofiqlashildi. (18.04.2023-yil).



Bosmaxona litsenziyasi:



4268

2023-yil 18-aprelda bosishga ruxsat etildi:
Ofset bosma qog'ozi. Qog'oz bichimi 60x84_{1/16}.
"Times" garniturasini. Ofset bosma usuli.
Hisob-nashriyot t.: 2,7. Shartli b.t. 2,6.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma № 18/04.

SamDChTI nashr-matbaa markazida chop etildi.
Manzil: Samarqand sh., Bo'stonsaroy ko'chasi, 93.